

**TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAYERFANT
AYLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASEDDAWIT LMULUD AT MÈEMMER TIZI-UZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



Uṭṭun umsedfer :

Uṭṭun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**

TAṬULT : Tasnilest

TAFERNA : Tusna n tantaliyin.

ASENTEL

**Tasleḍt tamḍawit tasenalsit n yismawen n waṭṭanen jar cra n
tantaliyin n tmaziyt di Lezzayer
(tacawit, taqbaylit, tamẓabit, tatergit).**

S-yur :

➤ Mass: ḤADDAD ḤUSAM

Tamesnalay :

Massa : ḤUSIN MALIKA

Aseqqamu n yimeskayaden :

➤ Mass : ḤADDAD SAMIR	MAA	UMMTO	Aselway
➤ Massa : ḤUSIN MALIKA	MAA	UMMTO	Tamesnalayt
➤ Massa : BUYUSEF SUHILA	MAA	UMMTO	Tamsekyadt

Aseggas asdawan : 2016-2017

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT



ASENMER

ASENMER:

- Ad as-iniy tanemmirt tameqqrant i massa Malika , i yellan tneet-ay mamek ad uyirey deg tezrawt-aya i d-xedmey. seg tazwara almi taggara.
- Tanemmirt d tameqqrant eaden i yimsulay ay-icawnen deg layem n wammud-inu.
- Tanemmirt i warda i yellan tuci-d amur ameqqran n tebyaset d uruzi di tyara-inu
- Tanemmirt i wesqamu n yimsekaden i yeqlen yer uxeddim-inu.
- Tanemmirt i yinelmaden d yiselmaden n ugezdu d yidles amaziɣ .

Ayawas :

- Tazwert tamatut.....	06
Ixef amezwaru : Tasleđt talyawit	
I.1 : ismawen iherfiyen.....	12
I.2 : ismawen imeftiyen.....	19
I.3 : ismawen iretalen.....	24
Ixef wis sen: Tamdawit talyawit	
1: Azar :	26
2: asalay :	30
Ixef wis krađ : Tamdawit tamsislit	
1:Tignatin n temsislit:.....	36
Ixef wis ukuz: Tamdawit umawal	
1: tafelwit n umawal:	46
Tagrayt :	53
Tiyebula :	55
Amawal :	58
Ammud:.....	61
Agbur :	70

Ayawas

ABUDDU

Ad buddey axeddim-aya i Baba d yemma

asen-yezziret Rebbi di leamer-nseñ

- I wetma tmazuzt Fatiha d ayetma imezyanen.
- I yuma Lmahdi d Hassan .
- Ad buddey amahil-aya i win yellan di tyara-inu seg mezwaru al unaggaru .
- Farida, Nasima, Tawes, kamilya, silya, Seddam, Yekken. Ramdan.

Tazwert

Tutlayet n tmaziyt tettekka yer twacult n tihamiyin tisamiyin, tebda yef wamuqqad n tantaliyin, jar-asent; tacawit, taqbaylit, tamzabit, tatargit, ...atg. Tutlay-ay tuya izuran deg wamuqqad n temnaḍin deg terfiqet n ugafa.

Tamaziyt aldi i tebda d tantaleyin am nettat am tutlayin teyyid di tmeddurt, ad naf deg-s amgired seg yir (tamnaḍt) yer uyir, ad naf yal ayir yemgarad yef yect ama deg temetti d isennila ney tutlayet.

Llan wawalen i yellan temdawin deg tantaliyin, amgired-aya yettlaqa amawal ney tajeḥrumt, tamsisliṭ ney deg talya n wawal, mukca yella ubeddel-aya di tutlayin n tmeddurt mamek i llant , abeddel n temselyat di tutlayet n tmaziyt yella deg umawal-nsent yal tantala yer-s amawal i yella tettēf deg-s tbedd fell-as, yerni ambaeḍ d tadersi n taywalt i yellan jar tamnaḍt d ticet nihni yellan sslalan-d amgired jar-asent.

Aldi i yella umawal netta d qar yef i tettbedda tutlayt fell-as i tettekka, deg tantalyin n tmaziyt ad naf yal tutlayet amawal-nnes yemgarad yef tict, di tcawit amawal-nnes yettemgarad yef teqbaylit d temzabit, tatargit temgarad eaden fell-asen, ad d-ucey amedya deg umawal n waṭṭanen yal tamnaḍt temgarad yef teyyid yal tict mamek as-tessawal i waṭṭan.

Deg usentel n urizi-inu ad d-awiy awal yef yismawen n waṭṭanen i yellan deg temnaḍin, yal tamnaḍt mamek as-tesawal i waṭṭan , deg uyir n tcawit, taqbaylit, tamzabit, tatergit, ad tent-sawiy d azwel n tezrawt-inu .

Tamukrist :

Deg uruzi-aya isawiy yef wammud n waṭṭanen i d-ferney seg ukuz n temnaḍin di trakalt n Lezzayer ferney-d seg-s tamnaḍt mani tella teqbaylit d tcawit temzabit d tatergit macana ad qley ma tella temdawit jar-asent, ufiy-d iman-inu ilaq ad sersey cra n iseqsiyen bac ad uyirey deg teşleḍt-inu .

- Mamek ttwaleyn yismawen n waṭṭanen ?
- Mukca i fesren yismawen n waṭṭanen di trakalt n tmazya ?
- Ma yettaḡa umbaeḍ i yellan jar timnaḍin yeslala-d tamdawit jar-asent ?

Turdiwin :

Ammud-inu i d-laymey si ukuz n temnaḍin seg tkarḍit n Lezzayer, wyey-d seg-sent taqbaylit, tacawit, tamzabit, tatergit, bac ad yyey fell-asent tasleḍt tamdawit di cra n yihricen n

tsenilest, ferney-d am mud-aya n yismawen n waṭṭanen ad qley ma tella temḍawit jar temnaḍin-aya i d-bedrey ney aliḥf .

Afran n usentel :

Ferney-d asentel-aya n yismawen n waṭṭanen jar kraḍet n tantaliyin di tkerḍit n Lezzayer, acku drus n yisental i yellan tutlan fell-as, ufiy-d cra n yisental tutlan kan yef temḍawit i yellan jar temnaḍin n tentala teqbaylit, eaden ufiy-d sent n tezrawin fell-as jar taqbaylit d tcawit. Seg matta i yuciḥ lwelḥ-inu ad eerdḥy ad sawiḥ tazrawet yef tantaliyin teyyiḍ ma yella ca n temḍawit ad d-afay jar-asent, ma yettaḡa umbaæed telali-t n temḍawit.

Cra n yikatayen i xedmen yinelmaden yef usentel-aya

- Akatay n tasleḍt d userwes n yiktawalen n waḍanen jar tantala tacawit(tebessa) taqbaylit(tizi-ouzou) syur eæccac lamin d eebderḥman ḍrifa. 2010 / 2011 .
- Akatay n « tazrawt talḡawit d tasnamkit n yismawen n waṭṭanen deg temnaḍt n tizi yennif, At Leqṣar », BENOUADI REBIḤA d ḤAMICH SABRINA, 2010-2011 .

Iswan n umahil :

Tazrawt-inu ad teggeḥ yef tasleḍt tamḍawit n cra n yismawen n waṭṭanen jar ukuz n tantaliyin n tmaziḡit di tmurt n Lezzayer (taqbaylit, tacawit, tamḡabit, tatargit), xsey ad xeldeḥ si tezrawt-ayin yer cra n yiswan deg-sen :

- Ad tekkiḥ deg uheyyi n yect n waṭlas utlayan .
- Xsey ad nessen ugar n tmeslayin n tmurt n lezzayer, ad d-ksey tulmisin tisanalsiḥyin n cra n tantaliyin .
- Ad ruzeḥ yef temḍawit ma tella jar-asen-tt ney ulac .
- Ad nḡer lebni n yismawen n waṭṭanen .
- Ad nexdem yect n umawal n waṭṭanen macana ur ttruḡan ca .

Tuddsa n umahil :

Amahil-inu bduḥ-t-id s tezwart i yellan uciḥ-d deg-s tamukrist d yiswan n umahil, s yidin rniḥ-d tarrayet i defrey di tezrawt .

Tasleḍt-inu bḍiḥ-tt yef ukuz n yiḥricen :

ixef amezwaru : d tasleđt talyawit i yellan deg uħric-aya deg-s ad d-utlayey yef yismawen iħerfiyen, d yismawen imeftiyen deg tantaliyin i yellan tekkan deg tezrawt ad yyey

ixef wis sen : d tasleđt tamđawit talyawit n yismawen n wađđanen, yyiy deg uħric-aya tiť-inu yer talya n yismawen d ubeddel d temđawit jar yismawen i yellan jar temnađin . d usbeyen-nsen mukca i mzerwaen di tkarđit .

ixef wis krađ : yella deg uħric-aya tamđawit tamsislit, tazrawet-ay telaqa lmentaq n yimeslayen, d uruzi yef temđawit i yella jar imesli seg temnađt yer tict . eaden s ubeyen-nsen di tkarđit yal tamnađt s wawal-nnes .

ixef wis ukuz : deg-s tamđawit n umawal, yeenan aruzi yef umgired deg azar d talya deg yismawen n wađđanen jar temnađin, d mamek i yersin di tkarđit .

Tarrayt n umahil :

Bac wyey-d amud-inu đefrey tarrayt-aya :

1) Ammud:

Bduy ttlayamey-d ammud-inu deg useggase n 2016/2017, deg waguren n yimuras wyey-d cra n yismawen n wađđanen s tefransist deg mezwaru, laymey-d azal n 180 yismawen . imerdin eeddiy deg afran n yismawen n wađđanen deg temnađin i yellan ad yyey fell-asen tazrawet s usentel n tesleđt tamđawit .

Deg ruzzi-aya di temnađin đefray cra n yibriden bac wđey ad d-laymey u ad gemrey ismawen seg-sen-tt .

a. Ammud n Tcawit :

Deg temnađt n tcawit laymey-d awalen n wađđanen seg useqsi d uruzi deg temnađin n icawiyen di Tbatent d Xencla seqsayey imeqranen imyaren d leyruz i yellan ucina-d azel n wawalen yerni eaden ruzey deg yidlisen d imawlen i yellan eenan tutlayet n tcawit seg-sen

- Amawal n « FAKIHANI TIBERMASIN. TANAST UKAJJU, Amawal tacawit – taerabet, مفتاح الكنز , HCA. 2009» .
- Amawal n « Dictionaries chaoui-Arabe-kabyle et français. PAR le P.G.HUYGHU. 1907 » .

- Akatay n tasleđt d userwes n yiktawalen n wađanen jar tantala tacawit(tebessa) taqbaylit(tizi-ouzou) syur eecac lamin d eebderđman đrifa. 2010 / 2011 .

-

b. Ammud n teqbaylit :

Abrid n ulayem n wammud n teqbaylit s usteqsi n yindukkal d tenddukakal-inu di tseddawit d uruzi deg yidlisen am :

- Amawal n « j-M. DICTIONNAIRE Kabyle-français, PARLER DES AT MENGUELLAT, Alger. 1982 . » .
- adlis n « iysan s teqbaylit, Mohamed Zakaria ben Ramdan, asqamu unnig n timuzya, 2010 » .
- adlis n « Amawal n wađanen , Mohamed Zakaria Benramdan. Asqamu Unnig n Timuzya, 2012 » .
- Akatay n tasleđt d userwes n yiktawalen n wađanen jar tantala tacawit(tebessa) taqbaylit(tizi-ouzou) syur eecac lamin d eebderđman đrifa. 2010 / 2011 .
- Akatay n « Le champ lexical des maladies et des du corps humain dans la région d'illoula et Kherrata. Etude morphologique et sémantique » .syer : MEHAMI MOHAMED, 2011-2012 .
- Akatay n « tazrawt talyawit d tasnamkit n yismawen n wađanen deg temnađt n tizi yennif, At Leqšar », BENOUADI REBIĐA d ĐAMICH SABRINA, 2010-2011.

c. Ammud n temzabit :

Deg ulayem n wammud n tamnađt tamzabit s useqsi n cra n yinelmađen imzabiyeen di tsaddawit n tizi wezzu d uruzi deg yimawalen n temzabit .

- Dictionnaire mozabite- français, j.deleure, ađraw n yimawalen tamZabite t-tefransist . paris-10^e, 1984 .
- dictinnaire mozabite – français , ahmednouh-mefnoune , brahim abdessalam, haut commissariat à l'amazighite, enag2011 .

d. Ammud n tetargit :

Di tantal-aya ruzzey deg yimawalen-nnes

- Dictionnaire Français – Touareg, (dialecte des Tiaroq . par EMILE MASQUERAY, PARIS . 1893 .

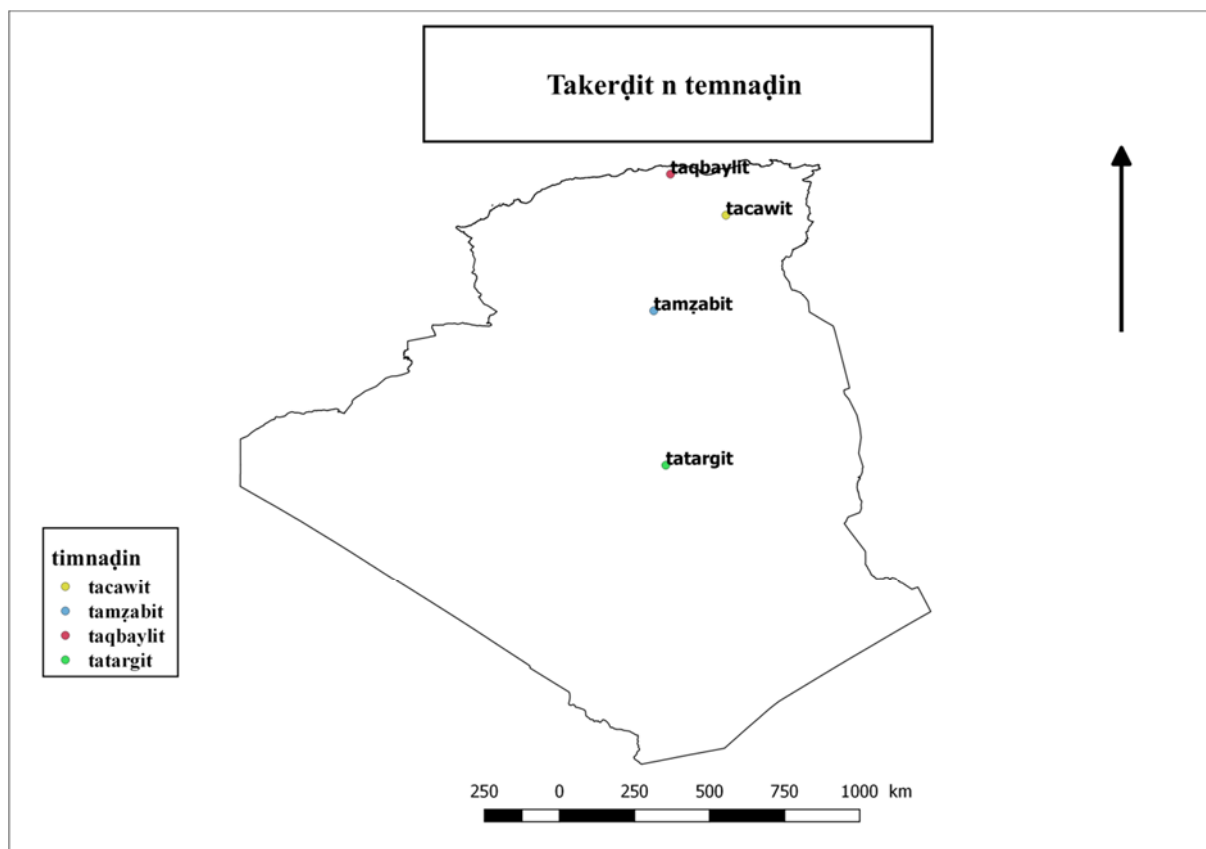
- P.CHARLES DE FOUCOULD *Dictionnaire Touareg – Français, Dialecte de L'Ahaggar* . IMPRIMERIE NATIONALE DE France, 1951-1952.
- J. Hureiki, *Les médecines touarègues traditionnelles, Approche ethnologique*, édition Karthala 22-24, boulevard Arago 75013 PARIS. 2000.

Imsulay :

isem d uyara	Tawsit	Yila (leëmer)	Tutlayet	Ayir
M. Abdellah	Lyerz	30	Tafransist Taërabet Tatargit	Tamenraset
A. Yunese	Lyerz	25	Tatargit Tafransist	Mali
Z. yasine	Lyerz	37	Tacawit Taërabet Taqbaylit	Tbatent
H. Mubarek	Argaz	54	Tacawit Taërabet	Tbatent
A. Nuḥ	Argaz	/	Tamḥabit Tafransist Taërabet	Tamḥabit

Asenked n temnaḍin :

Ammud-inu laymey-t-id seg ukuz n temnaḍin seg tkarḍit n lezzayer :



Seg tkardit-aya n lezzayer mamek i d-ryin deg-s temnaḍin zemrey ad d-inniy yal ayir mani id yusa .

Tamnaḍt n tcawit : ayir n tecawit yers-d deg tkarḍit n lzayer deg anẓul n tmurt n Lezzayer .

Tamnaḍt n teqbaylit : tamnaḍt taqbalit tussad di uyir n ugafa n tmurt n Lezzayer .

Tamnaḍt n temẓabit : tamẓabit tella deg uyir n at mẓab deg ugafa n tinir n Lezzayer .

Tamnaḍt n tetargit : tatargit seg tkarḍit tusa-d deg ul n usammer n tiniri n Lezzayer .

Ixef amezwaru

Tasleḍt talyawit

Zat ma ad ggey tazrawt-inu i yellan tetteka yef temdawit jar ukuzt n temnađin di tutlayt n temaziyt(tacawit, tamzabit, taqbaylit, tatargi), ggiy aħric-aya n tasleđt talyawit. Aħric-ay sawiy deg-s tasleđt i talya n yismawen n waṭṭanen, sidfey-d amur-aya di tezrawt ad ggey macana ad d-kkseɣ timitar n yismawen, tawsit, amđan d waddad, seg-s ad teban temdawit i yellan jar temnađin yef sawiy tazrawt.

I.1:Ismawen iħerfiyen :

Isem di tmaziyt yebna yef sen n yiħricen :

Azar d usalay deg-s timitar n tawsit amđan a waddad.

Yenna-d HADADOU:« isem di tmaziyt yebna yef temlilit n uzar d usalay tmitar (tawsit, amđan, addad) ».¹

I.1.1: Tawsit n yismawen iħerfiyen :

Tawsit d ticet n taggayt n tjeřrumt talyawayt iyen-d-ičuččen amgired jar amalay d wunti.

Md:

Tantala	Amalay	Unti
Taqbaylit	Aferdaş	Taferdaş
Tacawit	Aeggun	Taeggunt
Tamzabit	Amejjuj	Tamejjujt
Tatargit	Aderyal	Taderyalt

I.1.2: Amalay n yismawen iħerfiyen :

Deg wammud-inu ufiy-d ismawen imalayen yellan bettun s tayara n (a) ya ibettun s tiyri n (i) d yin i bettun s uyru (u).

¹ -Haddadou le guide de la culture berbère ,Ed, inna-yas, paris 2002

Ismawen i bettun s tayra n (a):

Md:

Isem s tefransist	Ismawen i bettun s tayra (a)	Tamnađt
Fissure	Aleyzem	Taqbaylit
Fissure	Amelmez	Tacawit
Contusion	Aleffiq	Tamzabit

Ismawen i bettun s uyru (u):

Md:

Isem s tefransist	Isem i bettun s uyru (u)	Tamnađt
Etre lâché	Udec	Tatargit
Entorse	Util	Tatargit

Deg wammud-inu ur d-ufiy ca labas n yismawen i bettun s uyru daya n sen wawalen i yella di tfelwit-aya n umedya eaden di temnađt n tetargit.

ismawen i bettun s tiyri n (i)

Md :

Isem s tefransist	Isem i tiyri (i)	Tamnađt
Granulation	Illeđ	Taqbaylit
Dysenteries	Izmi	Taqbaylit
Vomissement	Iriran	Tacawitd taqbaylit
Eczema	Iwetted	Tacawit

Llan εaden cra n yismawen imalayen i yellan bettun s tergal.

Md :

εitlit

ccib

lbeej

ssus

Llan εaden cra n yismawen d imalayen ur sein ca unti.

Md: iweṭṭeḍ

Illeḍ

I.1.2.a Unti n yismawen iherfiyen :

Isem unti yettalay seg yisem amalay, s tmurna n tergalet “t” di tazwara d tagara.

Deg wammud-inu llan yismawen untiyen ydin ibettun s (ta) d (ti) ney (tu):

- **Ismawen i bettun s “ta” tettmara s “t” :**

Tamnaḍt	Isem unti
Taqbaylit	Tarrewt
Tatargit	Tatawt
Tacawit	Tarezzit
Tamzabit	Tazerzayt

- **Ismawen i bettun s “ti” tettmara s “t” :**

Tamnaḍt	Isem unti
Taqbaylit	Tiguggamt
Tatargit	Tiffeyt

- Ismawen ibettun s “Tu” tetturan “T”

Isem unti	Tantala
Tuqqut	Tatargit
Tusut	Tacawit
Tuṣṣda	Taqbaylit

Tamawt :

- Llan eaden cra n yismawen untiyen yettmaran s tyara

Md: tifexsa, tifiđli, tikti, tidi, tfuri, tuksi, tirzi, tisfi .

- Llan eaden cra n yismawen untiyen yettmaran s tergalt “t”

Md: tacelfiđt

- Llan eaden cra n yismawen untiyen ur yer sen ca amalay

Md: tifiđli, tisfi, tikti, tidi

I.1.3:Timitar n umđan:

Isem di tmaziyt yeshennay-d sen n yimđanen, asuf d usget.

Mukca id yenna Mammeri yef wumđan « asuf alda ad iwella yer usget yella matta i yettbeddalen, amgarad deg ufeggag n yisem ».²

Yettaley wesget seg wasuf, asiley-nnes s ubeddel n tiyri tamezwarut ney s ubeddel n tefka n yisem.

² -MAMMER.M, Tajeřrumt n tmaziyt, ed bouchéne , 1990 ;P20.

I.1.3.a: Abeddel n tiyri tamezwarut:**Md:**

Talya	Isem asuf	Isem asget	Tamnađt
a $\Rightarrow$ i	Adeddic	Ideddicen	Tacawit d teqbaylit
	Tafexsit	Tifexsa	Tacawit
	Abwis	Ibwisen	Tatargit
	Akelkul	Ikelkal	Tacawit

I.1.3.b: abeddel n tefka n yisem:

Abeddel-aya di tefka yebđa yef krađ :

- Asget agensay
- Asget azyaray
- Asget s uşđfer n ugensay d usyaray

A) Asget azyaray :

Tawsit-ay tettili s rennu n yiwşilen (taxtimt) yer tagara n yismawen .

Md:

Asuf	Asget	Tamnađt
Ameşmar	Imeşmaren	Tacawit , taqbaylit
Abwis	Ibwisen	Tatargit

B) Asget agensay :

Yettili s ubeddel n teyra dixel n yisem .

Md:

Talya	Asuf	Asget	Tamnađt
a $\rightarrow$ u/i $\rightarrow$ a	Akelkul	Ikelkal	Tacawit
i $\rightarrow$ a	Iccer	Accaren	Tacawit

C): Asget s usdukkel n ugensay d uzayray :

D abeddel n teyra dixel n yismawen d tmurna n yiwşilen di tagara n yismawen .

Md:

Tamllilit n teyra + tmurna n textimt	Asuf	Asget	Tamnađt
a→i+in	Takelzuzt	Tikelzuzin	Tacawit
a→i+win	Tuzla	Tuzliwin	Taqbaylit

Tamawt :

- Deg wammud-aya inu cra n yismawen n waţţanen d asget ur sein ca n wasuf .

Md : ccib, iriran, ibsan, arra

- Llan eaden deg wammud-inu amur ameqqaran n yismawen n waţţanen d asuf ur yer-sen ca n usget .

Md : tidi, times, tusut, amelmez, timmujjet, tađrent, tisfi, amruri, anebđu, aşkađ, ticcif, alwa .

I.1.4 :Addad n yismawen :

Isem di tmaziyt yer-s sen n waddaden, mamek i yetţef di tefyirt, neġġem at-naf deg waddad ilelli, ney deg waddad amaruz .

I.1.4.1: Addad ilelli :

Addad ilelli d isem mani ur tettbeddal ca teyra tamezwarut “a”, ”i”, ”u”.

Md:

Addad ilelli	Addad amaruz	Tamnađt
Tihitect	Tihitect	Taqbaylit
Tixsest	Tixsest	Tacawit
Tagrayt	Tagrayt	Tatargit
Tixunzar	Tixunzar	Tamzabit

I.1.4.2: Addad amaruz :

Yettban-d waddad amaruz s ubedel n teyri tamezwarut n yisem,ney yettban-d s tmurna n “w” ney “y” ney s uyelluy n teyri tamezwarut.

I.1.4..3: Timitar n waddad amaruz :

a- Deg yisem amalay:

Ismawen imalayen ibettun s tayra n «a» deg waddad ilelli, tettwela d «u» deg waddad amaruz ney s tmurna n «w» .

Md:

Addad ilelli	Addad amaruz	Talya n ubeddel	Tamnađt
Adeddic	Udeddic	$a \rightarrow u$	Tacawit ,taqbaylit
Arşed	Werşad	$a \rightarrow w$	Tacawit, taqbaylit
Aħbak	Waħbak	$a \rightarrow w$	Taqbaylit

Ismawen imalayen i bettun s teyri n “i” tettwela d “y” deg waddad amaruz .

Md:

Addad ilelli	Addad amaruz	Talya n ubeddel	Tamnađt
Imeslan	Yimeslan	$i \rightarrow y$	Tacawit
Illeđ	Yilleđ	$i \rightarrow y$	Taqbaylit
Iđri	Yiđri	$i \rightarrow y$	Tamzabit
Ijurhayen	Yijurhayen	$i \rightarrow y$	Tatargit

Ismawen imalayen i bettun s teyru n “u” deg waddad ilelli, tettwella d “w” deg waddad amaruz .

Md:

Addad ilelli	Addad amaruz	Talya n ubeddel	Tamnađt
Udec	Wudec	$u \rightarrow w$	Tatargit

b- Deg yisem unti :

Alda ad iwella yisem unti seg waddad ilelli yer waddad amaruz, tettbeddal talya-nnes.

Md:

Addad ilelli	Addad amaruz	Talya n ubeddel	Tamnaḍt
Tifidli	Tfidli	ti→t	Tacawit, taqbaylit, tamzabit
Taḍrent	Tedrent	ta→te	Tacawit
Tazerzayt	Tzerzayt	ta→t	Tamzabit
Tibeddit	Tbeddit	ti→t	Tatargit

Llan εaden cra n yismawen untiyen ur tettbeddal ca talya-nsen tettyima mukca tella am deg waddad ilelli ney deg waddad amaruz .

Md:

Addad ilelli	Addad amaruz	Tamnaḍt
Tusut	Tusut	Tatargit taqbaylit
Tidi	Tidi	Tatargit tacawit taqbaylit

I.2: Ismawen imeftiyen :

Asuddem d usuddes d sen n yibriden n usiley n yismawen imeftiyen .

I.2.1: Asuddem n yismawen :

Deg uḥric-aya “mani i tezmer tutlayet ad d-tessefruri awalen yid” mamek id-yenna S.CHAKER ³.

Tutlayet yer-s sent n tewsatn n usuddem.

- Asuddem n teyda
- Asuddem tyara

I.2.1.1 : asuddem n teyda :

³ - CHAKER,S, Manuel de linguistique berbère , Edition Bouchene , alger 1991 ,T1,7

Aħric-ay yesea sen wanawen n usuddem, seg yisem ney ad d-yessuddem seg umyag .

I.2.1.1.a: asuddem n umyag : nezmer ad d-nessery seg yect n umyag: imyagen d ismawen (isem akmam, isem n tigawt, isem ameggay, isem n wallal) d yirbiben .

Md:

- **Asuddem n umyag seg umyag :**

Yettili s tmurnit n yiwşilen n usuddem yer ufeggeg n umyag .

Deg asway yettaley s tmurna n tmatart “s” ney “ssu” ney “n”

Md:

Tamnađt	Timerna + amyg	Asway
Taqbaylit	As + kker	Asekker
Tacawit	As + euggen	Aseuggen
Tamzabit	As + bukree	Asbukree
Tatargit	S + adehdeh	Asedehdeh

- Deg attway asiley yettili s tmurna n “ttu” , “ttwa” , “mm” , “mes”

Tamnađt	Timerna + amyg	Attway
Tacawit	Ttw + erez	Ttwarez
Taqbaylit	Mm + hbel	Mmuhbel
Tamzabit	Mes + funger	Mesfunger
Tatargit	Mes + huncer	Meshuncer

- Amyag yettaley s tmurna n “my”.

Tamnađt	Timurna + amyg	Amyag
Tacawit	My + hjem	Myehjam
Tacawit	My + engef	Myengaf
Taqbaylit	My + deryel	Myesderyelen

I.2.1.1.b: asuddem n yisem seg umyag:

- Isem n tigawt

Md:

Tamnađt	Azar	amyag	Isem n tigawt
Tacawit	EGN	εuggen	Aεeggun
Taqbaylit	XBC	Xbec	Axbac
Tatargit	CR	Cer	Icer
Tamzabit	FLQ	Felleq	Afelliq

- Isem akmam:

Isem akmam yesshennay-d tyawsa i yellan neğgem ad ten-llaqa ney ad ttwahenna.

Md:

Tamnađt	Azar	Amyag	Isem akmam
Tacawit	HJM	Hjem	Ahejjam
Taqbaylit	XBC	Xbec	Axebbac
Tamzabit	CRF	Cref	Acerraf

- Isem n wallal :

Yettili usuddem n wallal s tmurna n yiwşilen di tazwara n wawal .

Tamnađt	Amyag	Isem n wallal	Mukca yettwasiley
Taqbaylit	Qes	Isiqes	
Tacawit	Kref	Asekref	

I.2.1.1.c : Asuddem n yisem seg yisem :

Seg yisem nezmer ad d-nessuddem imyagen ney ismawen yid .

- **yisem seg yisem :**

Md:

- Awrap → tiwreyt
- Aderyal → tideryelt

I.2.1.1.d : Asuddem n urbib seg yisem :

S tmurna n uzwir «bu»

- Aæereur → buæereurt
- Amellal → bumellal
- Aneggef → bunggaf

I.2.1.1.e: Asuddem n umyag seg yisem :

- asεuggen → εuggen
- anebdu → snebdu

I.2.1.2: Asuddem n tyara :

Asuddem n yettaleɣ s wallus n tergalin n uẓar ney s tmurna n yiwɣilen i tyayamt .

Md:

Tamnaḍt	Isem	Aẓar-nnes
Tacawit	Akelkul	Kl
Taqbaylit	Adegdeg	Dg
Tamẓabit	Akeckec	Kc
Tatargit	Agelgel	Gl

I.2.2: Asuddes n yismawen :

Asuddes d alayem ney d asdukkel n sen n wawalen macana ayen-d-ucen awal d atrar .

Llan sen leṣnaf n usuddes :

- Asuddes s uṣenṭeḍ
- Asuddes s usdukkel n yiferdisen

I.2.2.a: Asuddes s uṣenṭaḍ :

D aṣenṭaḍ n sen n wawalen ayen-d-wellan d yect n wawal . ad naf deg-s :

- Isem + isem

ḥabecbab: ḥab + cbab

- Amyag + isem

Cufmjir : cuf + mejir

I.2.2.b: asuddes s usdukkel :

Deg-s ad naf bḍan s tenzeyt

Md:

Truyi n yiyes : truyi d amyag

N : tanzeyt

Iyes : isem

Ayelluy n taddist , aleddic n ul , anya n ul

Llan εaden mani ur tettban ca tenzeyt

Md :

εerq laṣa

aṭṭan ufuḥan

anččaw ucebbub

I.3 : Ismawen iretṭalen :

Ismawen iretṭalen d awalen id tettawi tutlayt (a), seg tutlayt niđen , ney seg tutlayin heyyiđ, tutlayt n tmaziyt ula d nettat tewwi-d awalen si tutlayin tiberraneyin, am taerabet ney tafransist ney si tlatinitatg ⁴

I.3.a: Awalen id yussin seg taerabet :

- ḥeb cbab
- taḥebbuyt
- læerg
- ljerḥ

I.3.b: Awalen id yussin seg tefransist :

- linfiksyu
- legwater

⁴ - HADDADOU,M.A : le guide de la culture berbère , e dina-yas ; paris. p 249 .

Ixef wis sen

Tamḍawit talyawit

Talyawit d aglam n yilugan i yeswelihen yer lebni n wawal (isem,amyag), d aglam yesdukkilen jar usalay d uẓar akken ad yery a awal, d aglam lebni, d timitar n yisem, tawsit, amɣan, addad¹.

1. Aẓar:

D tagruma n tergalin yezdin fraw n wawalen i yezdi unamek.

«Aẓar, lsas-nnes d tirgalin n wawalen yesean anamek, id yettilin alda ad nekket tiyra d tergalin i yesean tawuri n tjerɣumt ney n ussuddes ».²

D aferdis ney tayunt tagejdant i yezdin agraw ney d tagaruma n tergalin i twacult n wawalen ney irenni usalay macana ad yeseu azal(anamek).

Aseryi n wazar yettili s tuksa n tmitar n wawal (amɣan, tawsit, addad),d usalay d wallus.

2.1.Asɛerrem n wazar:

Alda ad naf aẓar n wawal yesea sent n tergalin ney ugar n tergalin.

Isem s tefransist	Tacawit		Taqbaylit		Tatargit		Tamɣabit	
Amnésié	Isem	Aẓar	Isem	Aẓar	Isem	Aẓar	Isem	Aẓar
	Tatut	T	Tatut	T	Tatawt	Tw	Tatawt	Tw
Anémie	Tiwrey	Wry	Tewrey	Wry	Tamawraq	Mwrq	/	/
Fracture	Tareẓẓit	Rz	Timerẓiwt	Mrzw	Terazẓi	Rz	Tirẓi	Rz
fièvre d'accouchement	Tinitin	Nt	Tawla n tnitin	Wl/nt	Tinhitin	Nht	Tawlan tinitin	Wl/nt

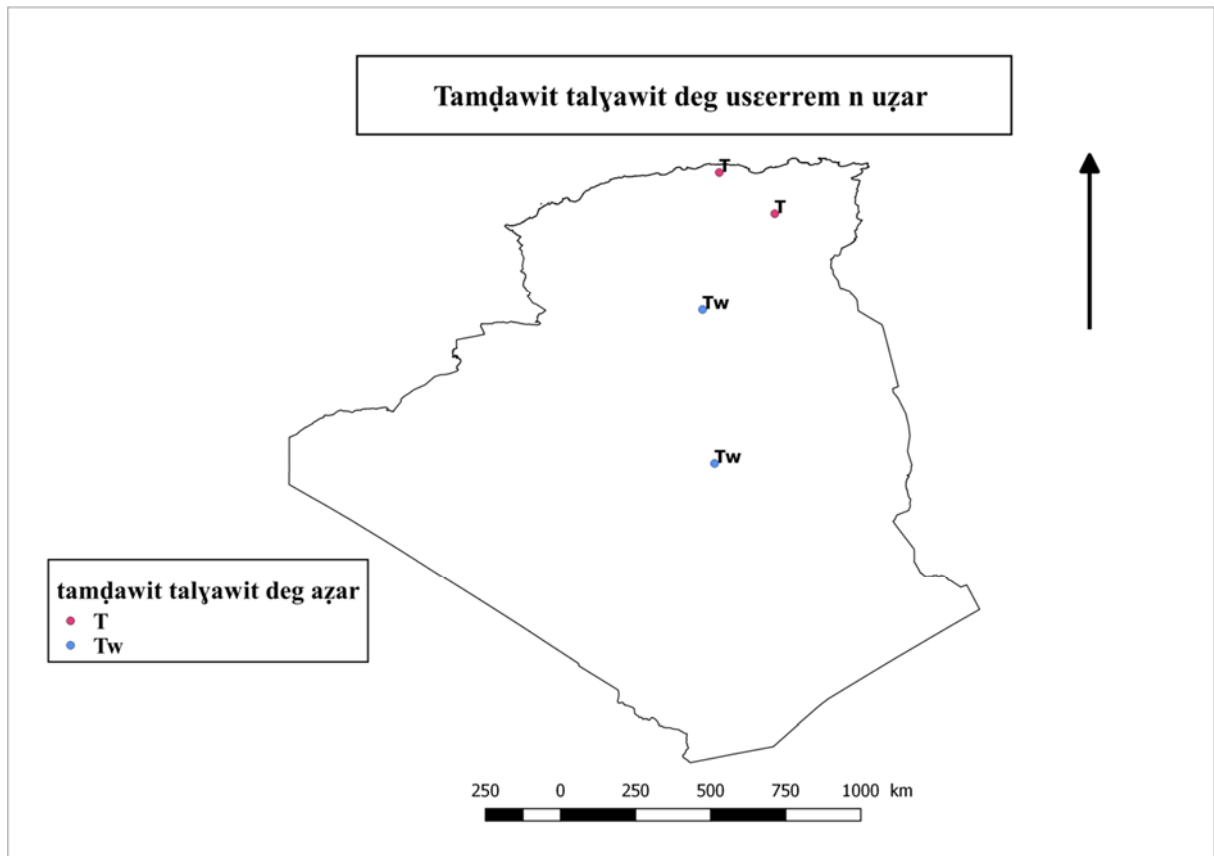
Di tfelwit-aya ufiy-d amgared jar temnaɣin di matta yeenan asɛerrem n uẓar. Ufiy-d aẓar i yesean ticet n tergalet di tcawit d teqbaylit, d uẓar i yellan yesea sent n tergalin di tetargit d temɣabit.

Md:

- Tatut → T (tacawit, taqbaylit)
- Tatawt → Tw (tatargit, tamɣabit)

¹ DUBOIS.J.op.cit.p11

² -Dallet J.M.«Dictionnaire kabyle-français, parler At mangellet»,d.SELAF.5Rue de marseilles. Paris,10,1982.



Di tkardit-aya teban-d temdawit n useerrem n uẓar jar timnaḍin, mamek id terya di tkerḍa yef umedya n wawal « Amnésié » yesea tict n tergalt deg aẓar-nnes di tcawit teqbaylit, ma di temẓabit d tetargit yer-s sent n tergalin .

Ufiy-d aẓar yesea sent n tergalin di tecawit d teqbaylit akk d temẓabit, ma yella di tetargit ufiy-t yesea kraḍ n tergalin.

Md:

- Tinitin → NT (tacawit, tamẓabit, taqbaylit)
- Tinhitin → NHT (tatargit)

Ufiy-d εaden aẓar mani i yesea kraḍet n tergalin di temnaḍt n tcawit d teqbaylit, mani i yesea ukuz di temnaḍt n tetargit.

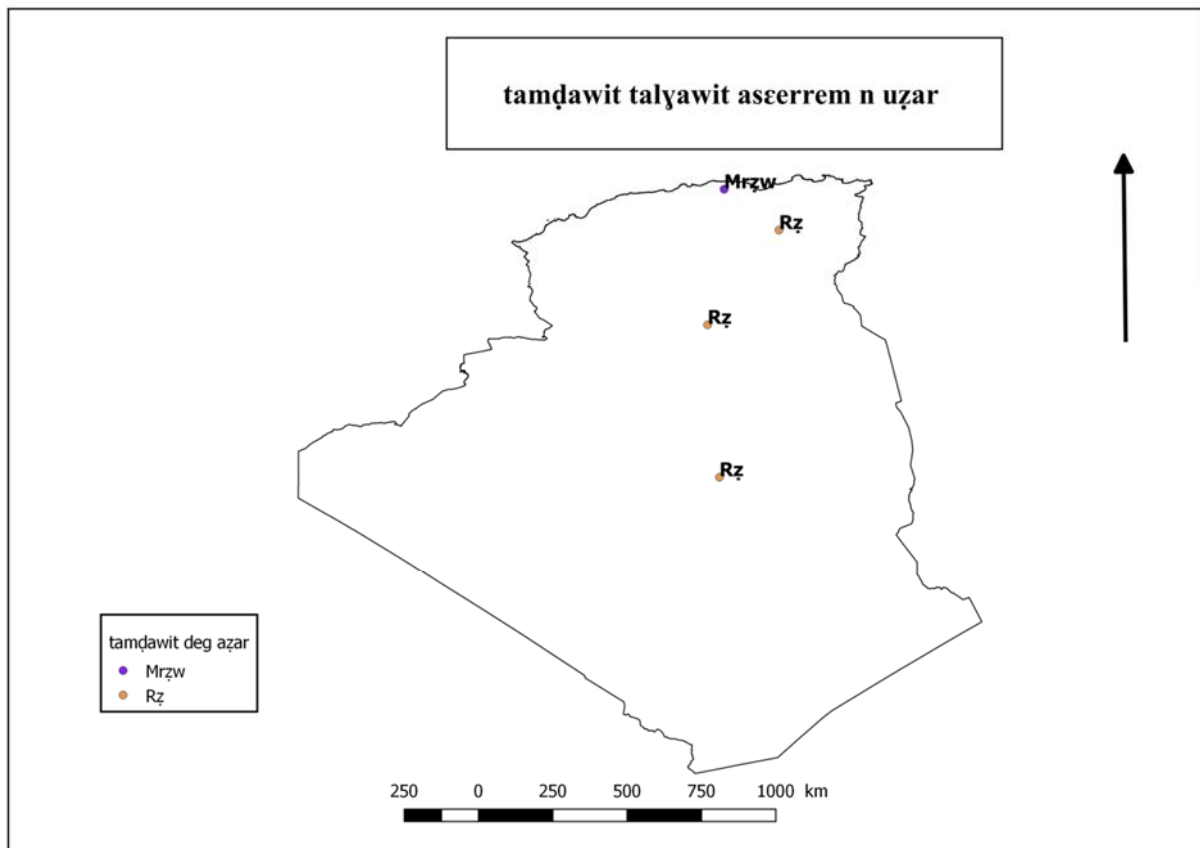
Md:

- Tiwrey → WRȲ (tacawit, taqbaylit)
- Tamawraq → MWRQ (tatargit)

Iband di tfelwit-aya εaden wawal yesεa sent n tergalin deg uẓar di temnaɣt n tcawit tamẓabit d tetargit, mani i yesεa ukuz n tergalin di temnaɣt n teqbaylit.

Md:

- Tarazzit → RZ (tecawit)
- Terazzit → RZ (tatargit)
- Tirẓi → RZ (tamẓabit)
- Timerziwt → MRZW (taqbaylit)



Tery-d di tkerɣit-aya temɣawit talyawit i yellan jar temnaɣin deg aẓar n wawal n « fracture », mukca yesεa sent n tergalin mlaymen-t di kraɣet n temnaɣin tacawit tamẓabit tatargit, ma di teqbaylit temɣawi fell-asent s ukuz n tergalin .

2.2: abeddel n uzar:

Isem tefransist	tacawit		Taqbayil		Tatargit		Tamɗabit	
Hoquet	Isem	Azar	Isem	Azar	Isem	Azar	Isem	Azar
	Tixsest	Xs	Tihitect	htc	Tagrayt	Gry	Tixsest	Xs
Panaris	Arşad	Rşđ	Aleffuy	Lfy	Anġel	Nġl	Lgiĥ	Lgh
Verrue	Tillul	L	Tifiđli	Fđl	Ahel	Hl	Tifiđli	Fđl
Rage	Amuzzer	Mzr	Tuşda	şđ	/	/	/	/
Avortement	Anebđu	Nbđ	Ayelluy n taddist	yl/ds	Ticcif	Cf	Aşkad	şkd
Dégout	Aeifi	ef	Ayanfi	ynf	Mikdaw	Mkdw	/	/

Di tfelwit-aya n ubeddel n uzar wyey-d cra n yimediyaten yef yettbeddil uzar.

Yella mani yettbeddil uzar ukk di ukuz n temnađin.

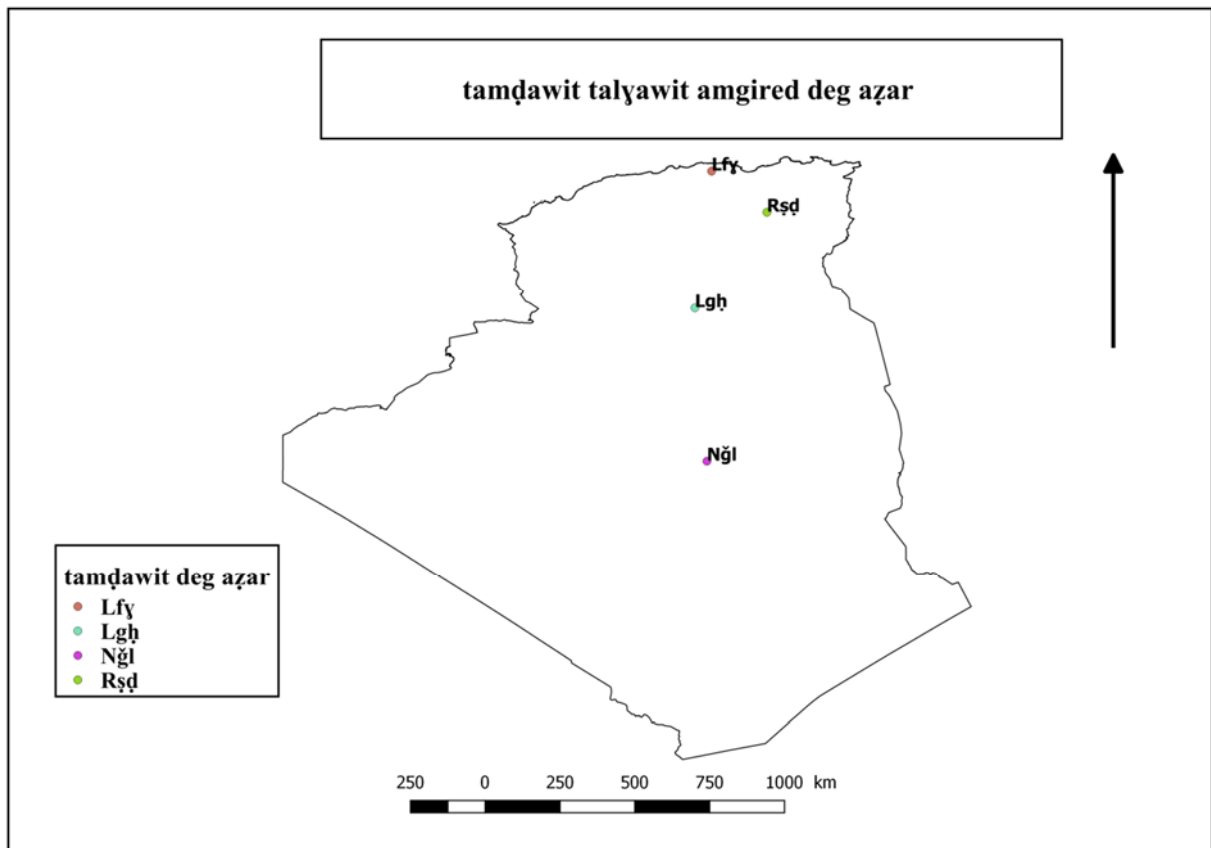
Md:**Panaris:**

Arşad → tecawit

Aleffuy → taqbaylit

Anġel → tatargit

Lgiĥ → tamɗabit



Di tkerđit-aya n ubeddel n uẓar, teban-d tenđawit deg-s mamek yettbeddal wāẓar ukk jar temnađin mamek i llan-t.

Yella ɛaden mani yettban umgared jar sent n temnađin.

Md:

isem n “verrue” d yict n yisem di teqbaylit d temzabit«tifiđli», ma yella di tecawit «tillul», d «ahel» di tetargit .

2. Asalay:

D azal aseddas yeshennay-d taggayt taseddast ẓer yettwasiley wawal, yebna ẓef tiẓra d tergalin.

Alda ad yeddukel usalay di tyara n uẓar yerray-d wawal tettban taserkemt-nnes taseddasayt.

2.1 Amgarad:

isem tefransist	Tacawit		Taqbaylit		Tatargit		Tamɣabit	
Abcés	Isem	Asalay	Isem	Asalay	Isem	Asalay	isem	Asalay
	Taḥbbuyt	a...u..	Tiḥebbet	i.....	Tuksi	u...i	Lwelsis	i...
Accouchement	Tarwa	a...a	Tarrowt	a...a	Tirwa	i...a	Tarwa	a...a
Lipome	Iwelles	i.....	Awles	a....	Awilses	a...i	Iwelsis	i....i
Darter	Tafuri	a..u..i	Tifiri	i...i..i	Tafuri	a..u..i	/	/
Crevasse	Tifexsa	i...a	Tifexsa	i...a	Iɣra	i...a	Aɣra	a...a
Blépharite	eiṭliṭ	i...i	Illeɣ	i.....	Aleṭ	a...	/	/

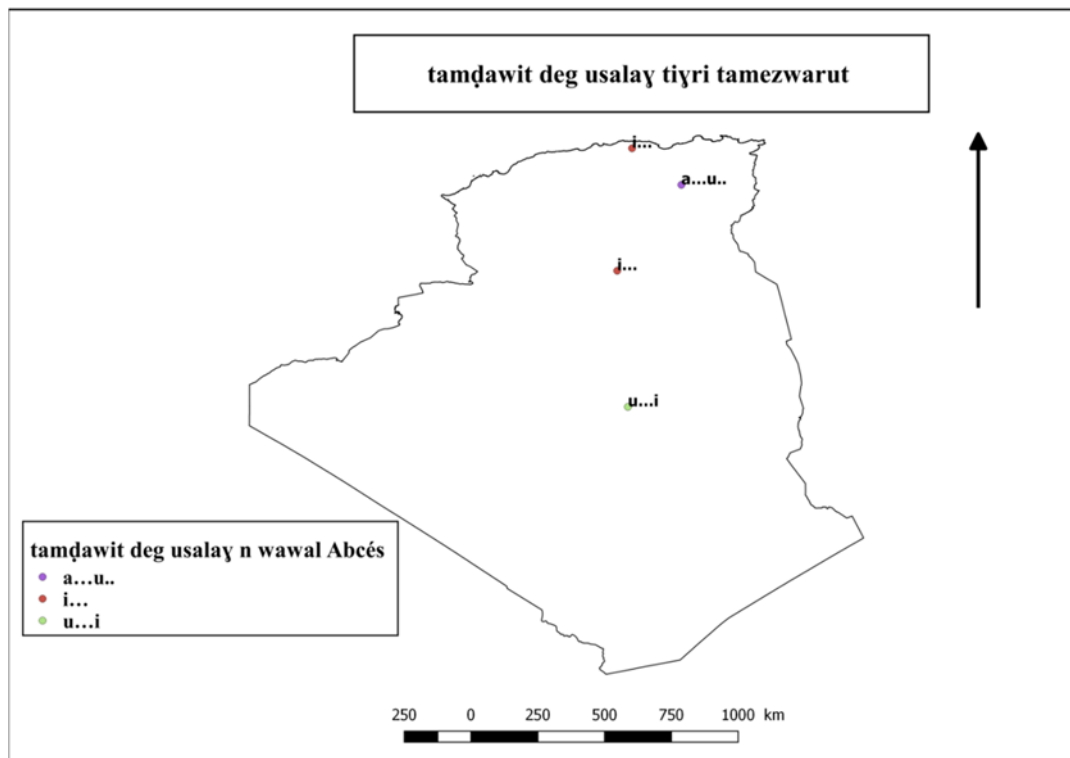
Di tfelwit-aya teban-d temɣawit jar timnaɣin mani i yettmgaraden di tiyri tamezwarut, tuc-d tfelwit-aya cra n yimdyaten.

Md1:

Taḥbbuyt → a...u (tcawit)

Tiḥebbet → i.... (taqbaylit)

Deg medya-ya yeenan awal n «abcés», iban-d mukca tettbeddil tiyri tamezwarut $a \leftrightarrow i$.



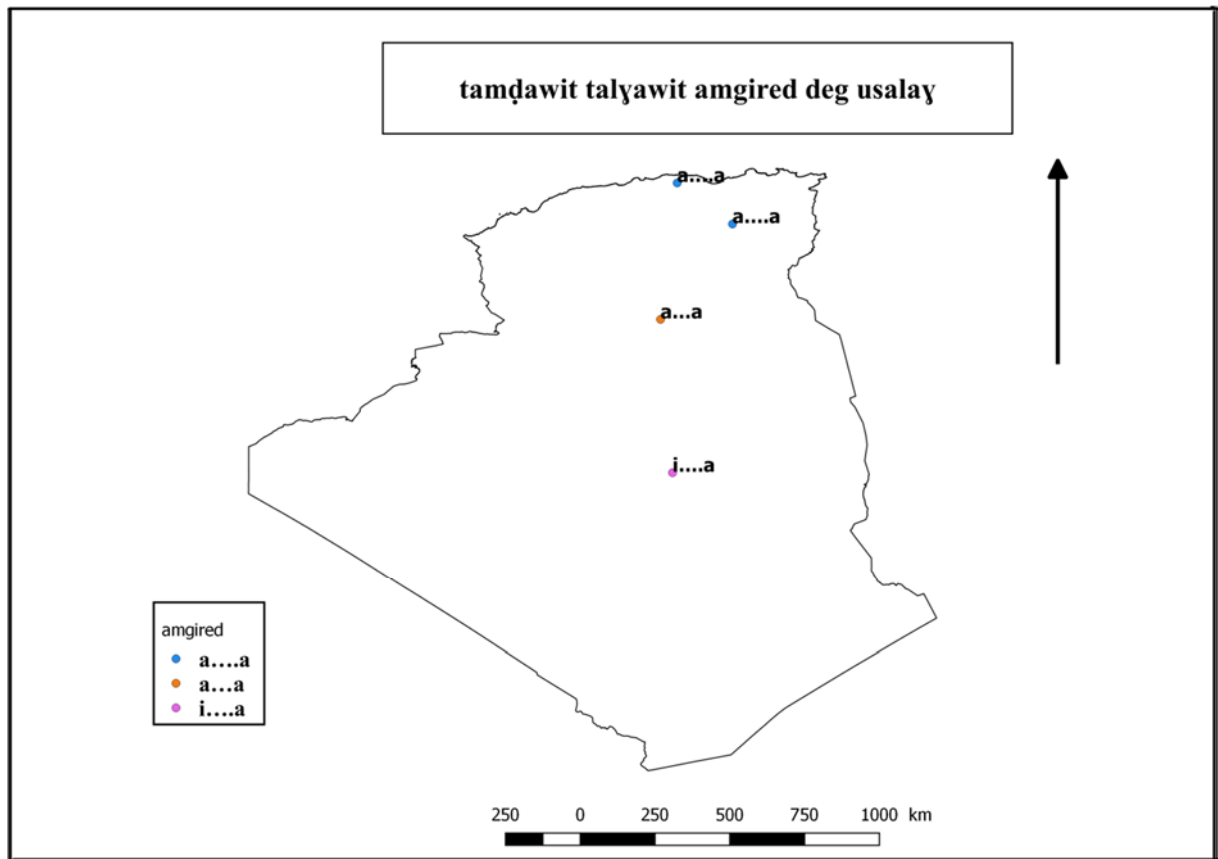
Takarɣit-aya ɛaden tessery-d tamɣawit i deg wawal n abcés jar tecawit teqbaylit, mamek tettbeddal tiyri tamezwarut jar sent n temnaɣin-aya seg $a \leftrightarrow i$, ma timnaɣin inni mgaraden deg talya.

Md2:

Tarwa $\rightarrow$ a....a (tacawit)

Tirwa $\rightarrow$ i....a (tatargit)

Deg medya-ya mukca i tettbeddil tiyri tamezwarut seg $a \leftrightarrow i$.



ɛaden amedya-ay n« Accouchement » iban-d di tekardit-aya mamek i tettebeddal teyra tamezwarut jar temnaɣin, mukca i temlayem teyra di kraɣet n temnaɣin ama tcawit teqbaylit d temzabit, d tenɣawit tery-d di tetargit d tiyri n « i ».

Md3:

Illeɣ $\rightarrow$ i.... (taqbaylit)

Aleɣ $\rightarrow$ a... (tatargit)

Deg medya-ya teban-d mamek i tettbeddil tiyri n "i" yer "a" $i \leftrightarrow a$.

2.2 : tayri talemast

Isem s tefransist	Tacawit		Taqbaylit		Tatargit		Tamɣabit	
Albinisme	Isem	Asalay	Isem	Asalay	Isem	Asalay	Isem	Asalay
	Bumlal	u...a	Bumlul	u...u	/	/	/	/
Diarhée	Aberruɖ	a...u	Aberriɖ	a...i	Tiffeyt	i...	Aberruɖ	a...u
Amnésie	Tatut	a...u	Tatut	a...u	Tatawt	a...a	Tatawt	a...a

Di tfelwit-aya n umgired tettban deg-s tamɣawit n tayra mamek i tettbeddil jar temnaɖin ufiy-d :

tayra n « a » mukca i tettwalla yer uyru n « u » deg waɗtan n « albinisme » jar tamnaɖt n tecawit d teqbaylit.

Md :

Bumlal → u...a (tacawit)

Bumlul → u...u (taqbaylit)

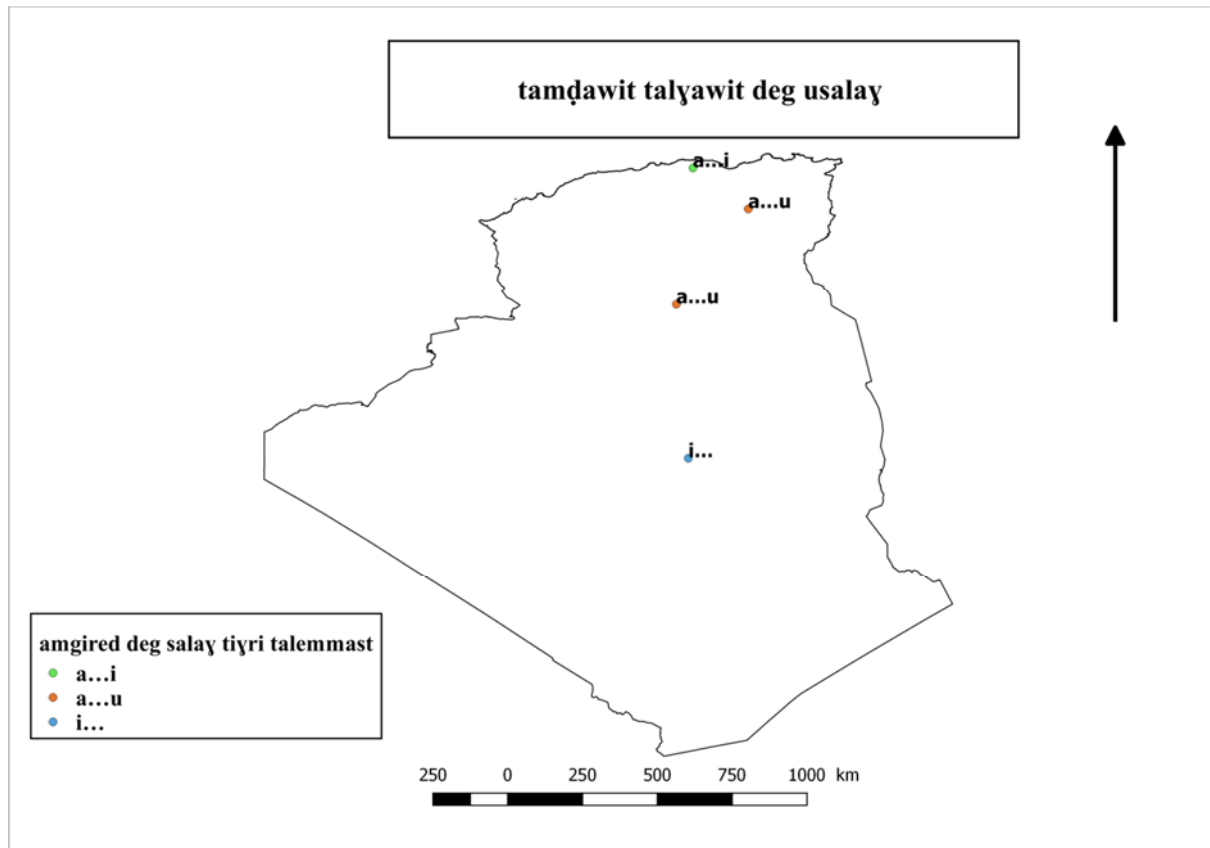
a↔u

yella εaden di tfelwit umedya n tyara n « u » mukca i tettwella yer tiyri n « i », tecawit temɣabit d tenɣawit yer teqbaylit .

Md:

Aberruɖ → a...u tecawit d temɣabit

Aberriɖ → a...i taqbaylit



Di tkarđit-aya n temdawit temlayem tcawit d teqbayit deg lmentaq n yimesli n [u], temdawit fell-asen-t temzabit d targit s usenťaq-nnes d [aw] , mamek iid terya deg tkarđa .

Tagrayt :

yer tagara n tezrawt-aya deg yexf n temdawit talyawayt, ur dban ca labas temdawit deg beddel n talya n yismawen n waťťanen jar temnađın, terya-d qic temdawit deg tiyri tamezwarut mamek i tettbeddal seg temnađť yer tayed .

Ixef wis kraḍ

Tamḍawit tamsislit

Tamđawit tamsislit :

Tamđawit di temsislit tettulul-d seg umbæed i yellan jar temnađın, yerni yedrus n wawal taywalt.

Mukca id yenna CHAKER .S :«ambæed yellan jar tantaliyin di matta i yetfen yer temsislit ur yelli d matta aha neffer .»¹

«Tamsislit d tazrawet n lħes d yimesli i d-iččuč wemdan, d tazrawet tusnant n yimesla mamek yella lmentaq-nnes melba ma nudef di twuri-nsen»²

III. Tignatin n temsislit:

III.1 : Imesli n (T):

Isem s tefransist	Isem s tecawit	Isem s teqbaylit	Isem s tetargit	Isem s temzabit
Sueur	[Θiði]	[Θiði]	[tidi]	[tidi]
Cecité	[ΘidərkalΘ]	[ΘidərkalΘ]	[tidərkal]	[tidərkal]
Darter	[Θəfuri]	[Θəfuri]	[tafuri]	/
Amnésié	[ΘatuΘ]	[ΘatuΘ]	[tatawt]	[tatawt]

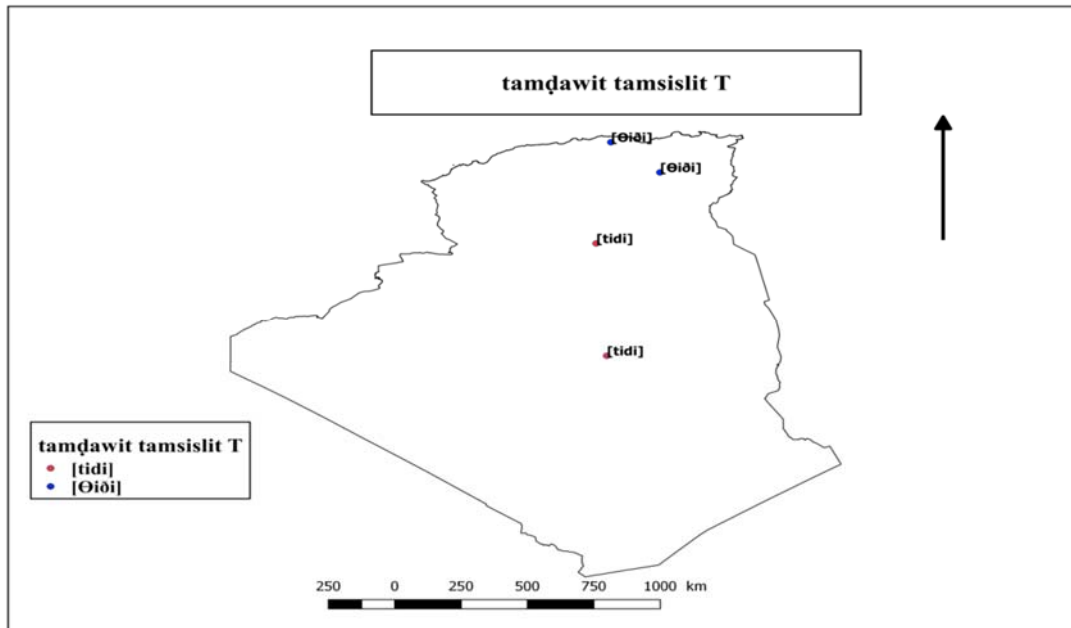
Ferney-d seg wammud-inu cra n yismawen n wađđanen jar temnađın, wyey-d awalen i yellan mlaymen deg wazar d unamek, macana ay dery temđawit tamsisilt jar-asent mukca i d-terya di tfelwit deg mesli n [T], yesea sent n tenđiwa .

[Θ] → di tecawit d teqbaylit

[t] → di temzabit d tatargit .

¹ -CHAKER.S : Problème de phonologie berbère (kabyle) 1977.p.175.

² -DUBOIS.J : Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage. Larousse .Paris, 1994, p 373.



Deg tkerđa-aya ɛaden tessery-d tamđawit tamsislit jar krađet n tamnađin mukca imgaraden deg lmenteq n imesli n [T] jar-asen-t tery-d temđawit i yellan mamek i yemlaym lmenteq jar tcawit d teqbaylit s [θ], ma di temzabit d targit mlayment yef wantaq n [t] .

III.2 : Imesli n [l] :

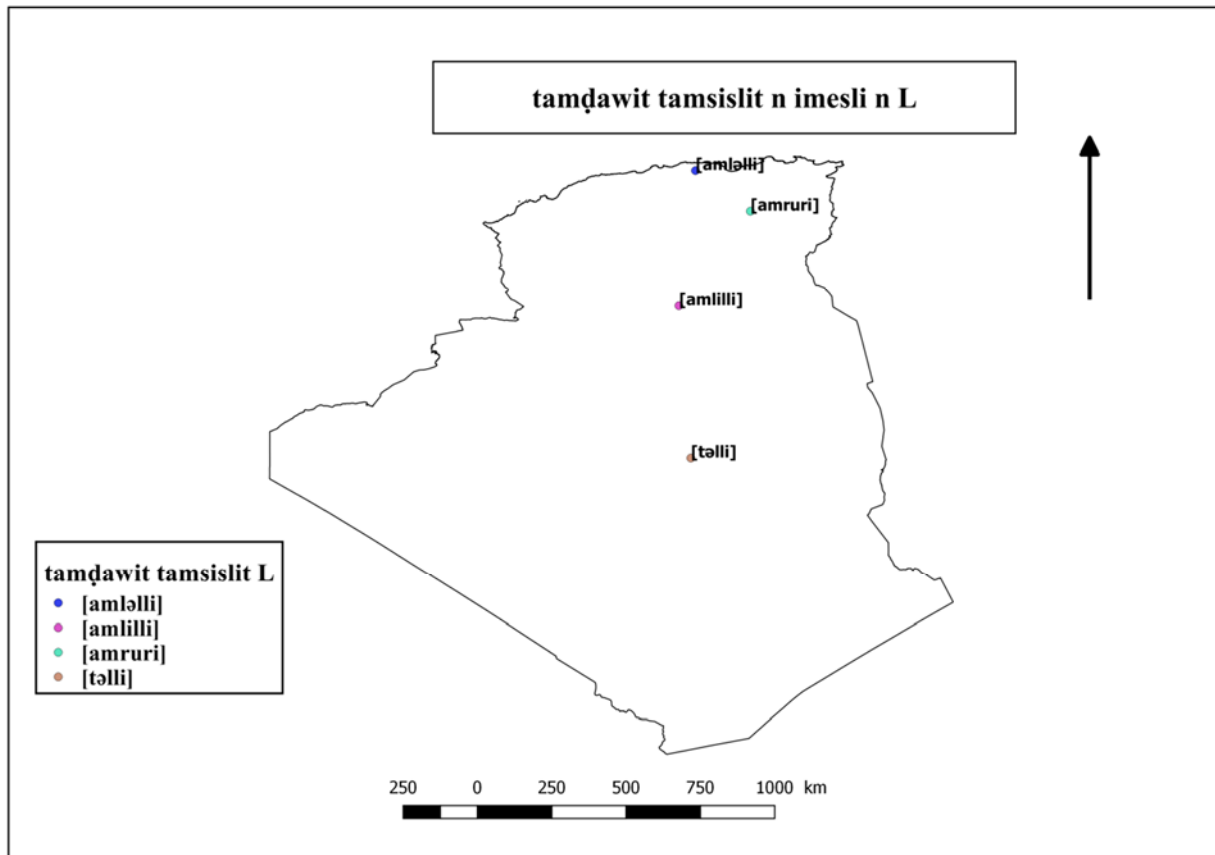
Isem s tefransist	Isem s tcawit	Isem s teqbaylit	Isem s tetargit	Isem s temzabit
Adénite	[akul]	[awləs]	[tifaq]	[takurt]
Vertige	[amruri]	[amləlli]	[təlli]	[amlilli]

Imesli-aya ulac deg-s amuqqad n tenđawit deg wammud-inu, yettban-d umgired di lmenteq-nnes jar timnađin di tfelwit mukca i yella di teqbaylit d temzabit d [l], ma yella di tcawit [r] .

Ma yella di tetargit temgarad talya-nnes.

Yella ɛaden umedya deg wawal n « adénite », jar tamnađt n temzabit d tcawit .

Isem s tefransist	Isem s tcawit	Isem s temzabit
Adénite	[akul]	[takurt]

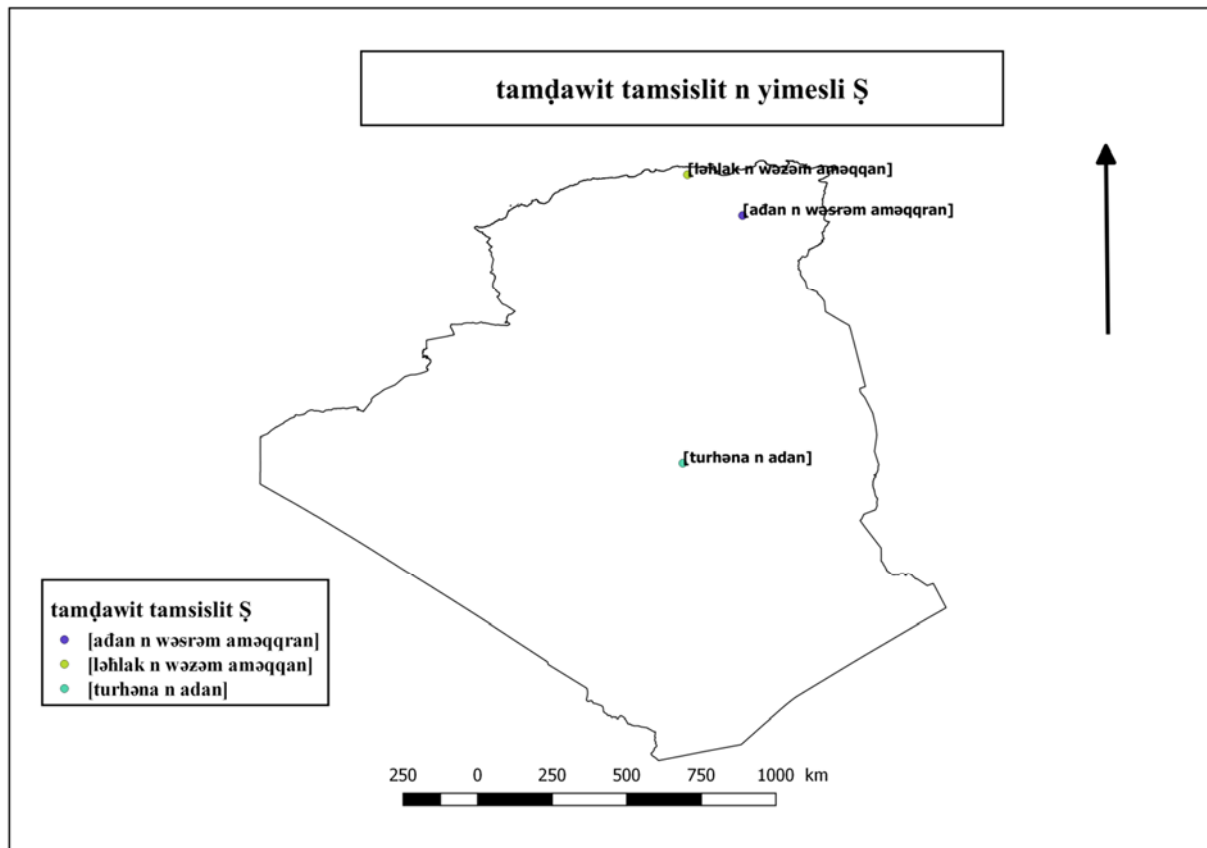


Tesshenna-d tkerḍit-aya tamḍawit deg imesli n [l] mukca yemgarad jar temnaḍt n tecawit mamek yettwantaq d [r], ma yella di teqbaylit d temẓabit mlaymen-t deg-s s usenṭaq-nnes d [l].

III.3 : Imesli n [ʃ]

Isem s tefransist	Isem s tcawit	Isem s teqbaylit	Isem s tetargit	Isem s temẓabit
Colite	[aḍan n wəsrəm aməqqran]	[ləhlak n wəzəm aməqqan]	[turhəna n adan]	/

Deg wammud-inu imesli-aya tella temḍawit jar sent n temnaḍin mamek i tella di tfelwit deg temnaḍt n tcawit yettwantaq d [s] ma yella di teqbaylit yettmesly d [z].



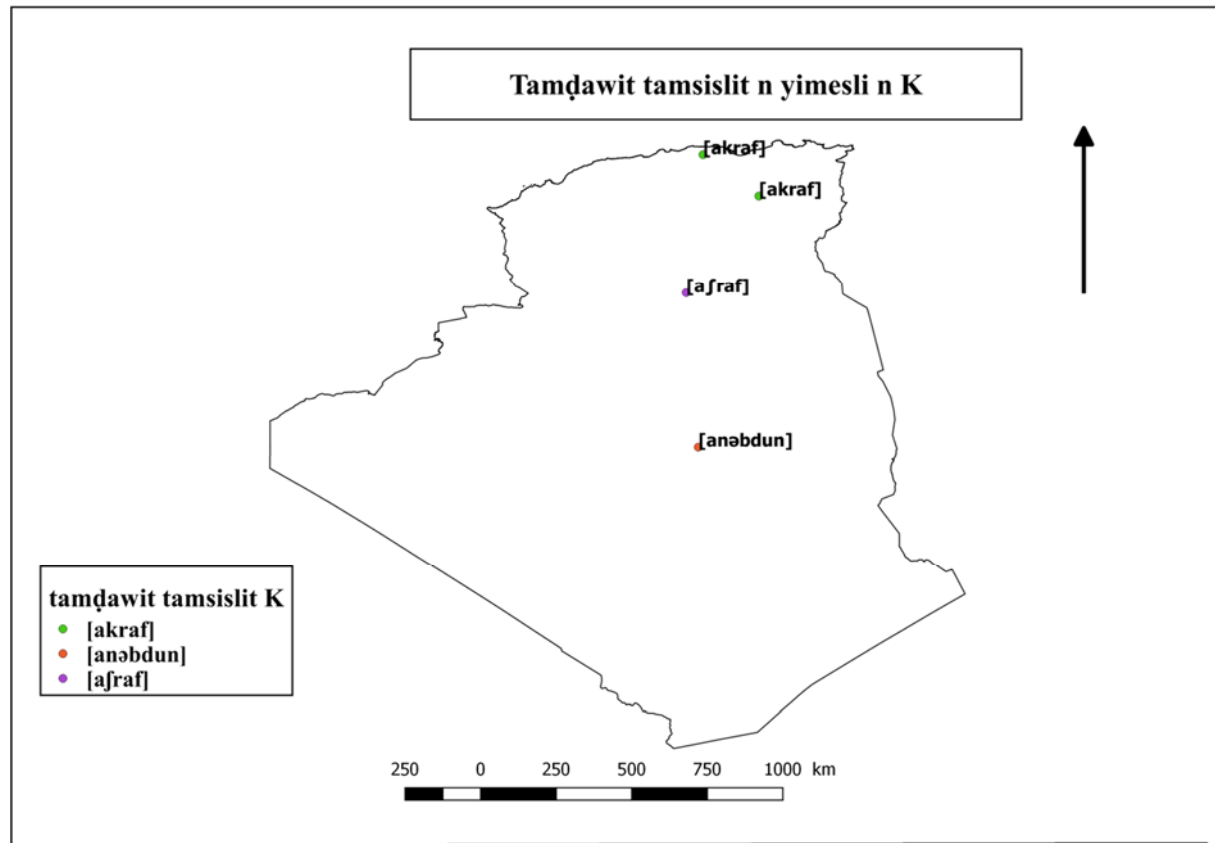
Tamđawit i yellan di tkerđit-aya jar sent n temnađın tacawit d teqbaylit, mgaren-tt deg lmentaq n imesli n [ř] di tcawit d wđın netta ma di teqbaylit yery-d d [z], ma tatargit temgarad talya n użar-nnes .

III.4 : Imesli n [k]

Isem s	Isem s tcawit	Isem s	Isem s tetargit	Isem s
tefransist		teqbaylit		temzabit
Paralytique	[akraf]	[akraf]	[anəbdun]	[ařraf]

Yect n umedya i yellan deg wammud-inu mamek i yella di tfelwit tessery-d tamđawit n imesli n [k], akken as-qqaren di tcawit d teqbaylit d [k], ma di temzabit tmeslayen-t-id d [ř].

Ma di tetargit temgarad talya-nnes .

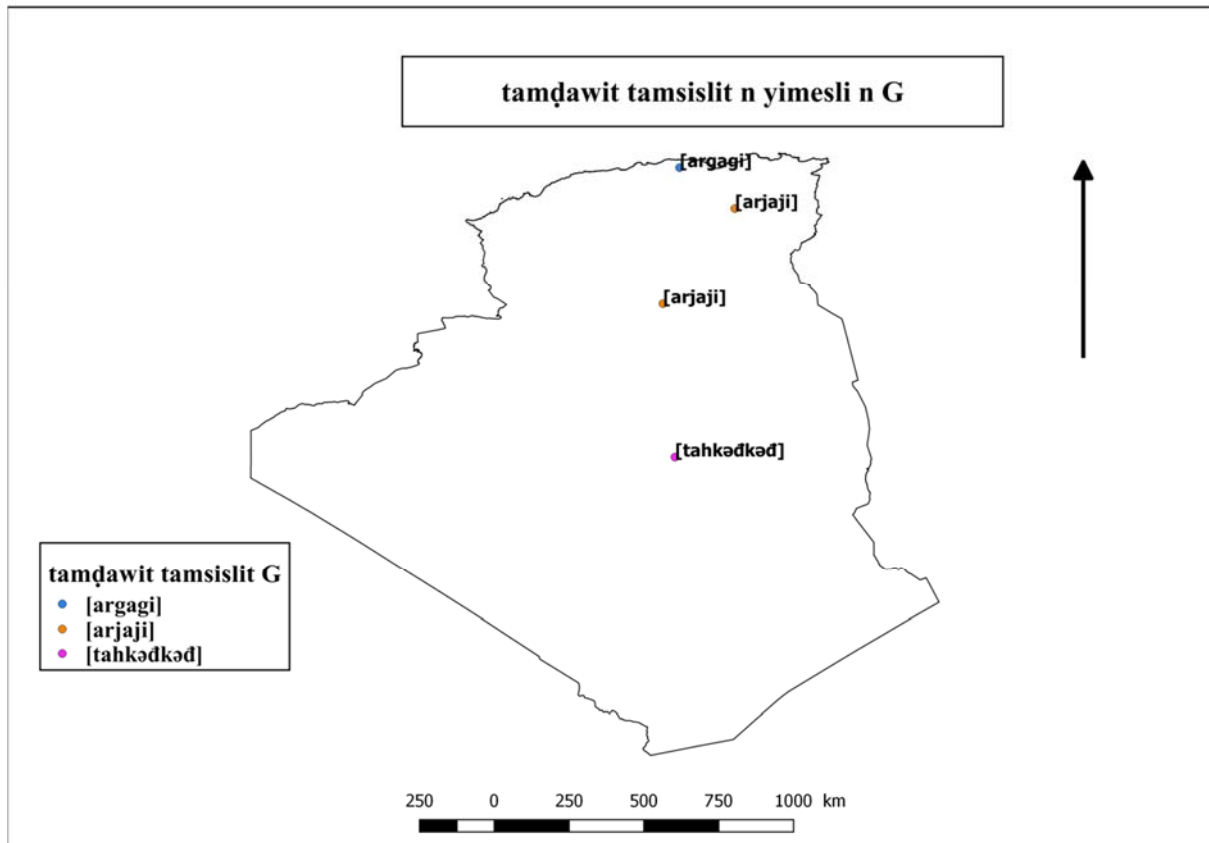


Tamḍawit i yellan di tekriḍit-aya deg yimesli n [k] tebban-d jar kraḍet n temnaḍin, yella di tcawit d teqbaylit d [k], ma di temzabit deg-s id tettban temḍawit temgarad yef teyyiḍ mukca i yettwanṭaq deg-s d [ɣ], di tetargit temgarad talɣa-nnes .

III.5 : Imesli n [G]

Isem s tefransist	Isem s tcawit	Isem s teqbaylit	Isem s tetargit	Isem s temzabit
Tremblement	[arjaji]	[argagi]	[tahkəḍkəḍ]	[arjaji]

Teban-d deg tfelwit-aya tamḍawit deg mesli n [G], jar timnaḍin mukca i yettmeslay deg-sent d [G] di teqbaylit, d [j] di temzabit d tcawit. Ma di tetargit d awal niḍen seg umgired di talɣa n wazar .

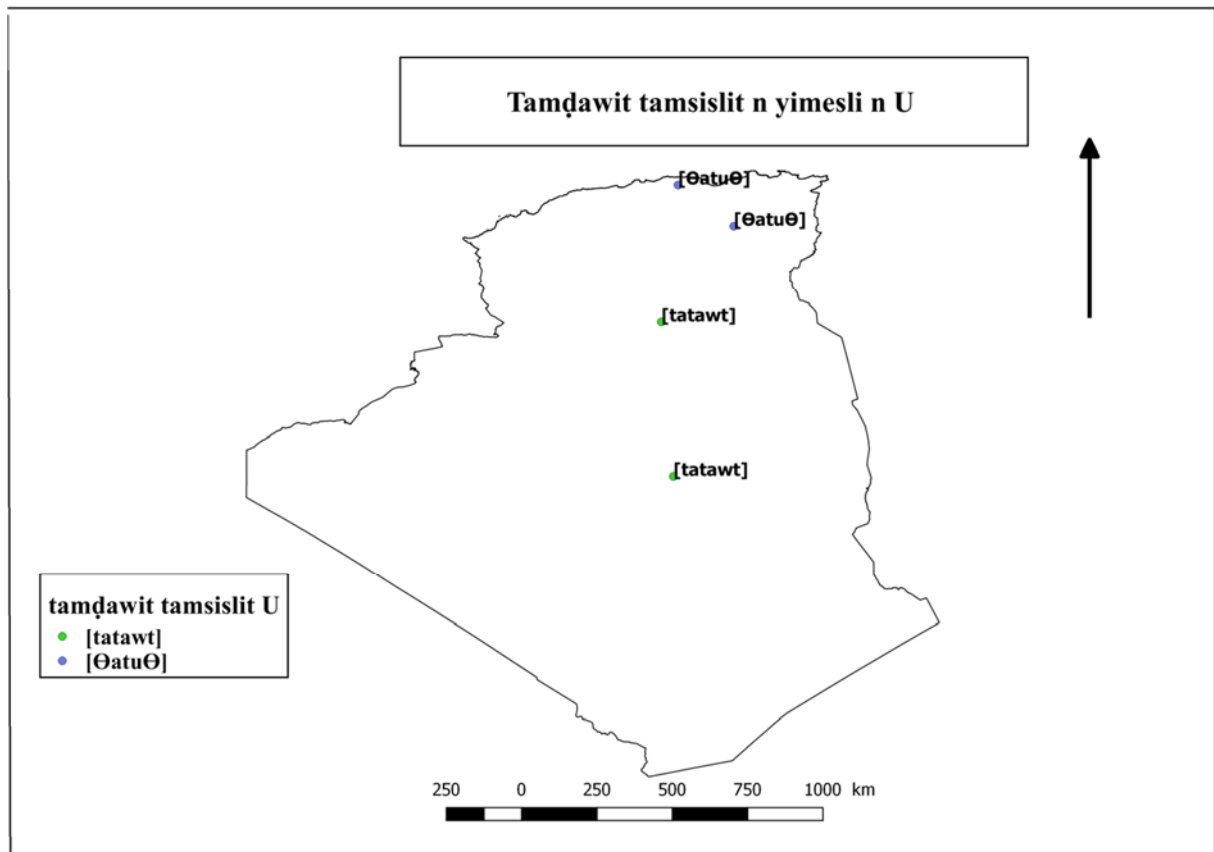


ɛaden di tekardit-aya teban-d temḍawit deg imesli n [g] mukca i tella di tefalwit tesry-aney-d tamḍawit i yella jar temnaḍin mamek i tettemḍawit temnaḍt yef tayeḍ, tebban-d mamek i tettmeslayen di tcawit d temẓabit n imesli n [j], ma di teqbaylit tmeslayen-t-id d [g] .

III.6 : Imesli n [U]

Isem s tefransist	Isem s tcawit	Isem s teqbaylit	Isem s tetargit	Isem s temẓabit
Amnésie	[θatuθ]	[θatuθ]	[tatawt]	[tatawt]

Di tfelwit-ay wyey-d yef temḍawit n imesli n [U], mukca i diban di tfelwit di temnaḍt n tcawit d teqbaylit d [U], ma di tetargit d temẓabit sentaqen-t-id d [w] .

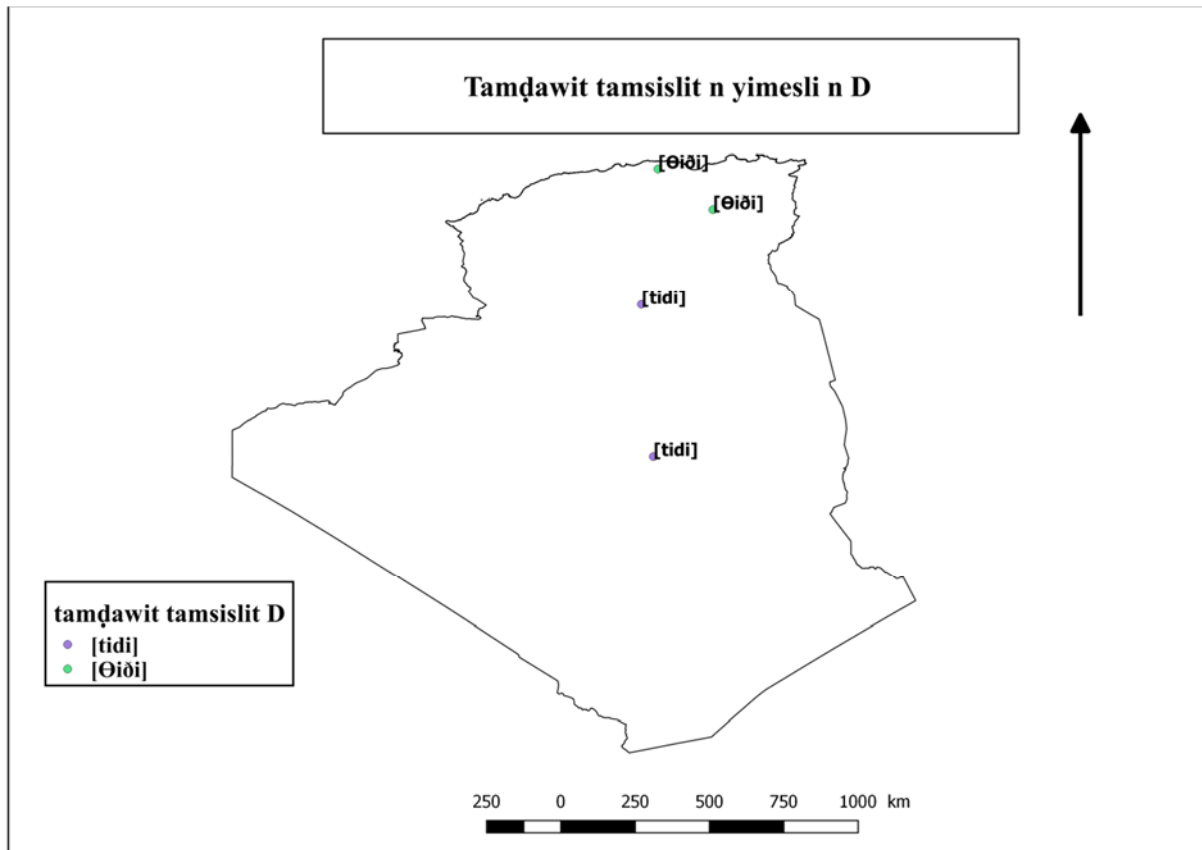


Di tkarḍit-aya n temḍawit temlayem tcawit d teqbayit deg lmentaq n yimesli n [u], temḍawit fell-asen-t temẓabit d targit s usenṭaq-nnes d [aw] , mamek iid terya deg tkarḍa .

III.7 : Imesli n [D]

Isem tesfransist	s	Isem s tcawit	Isem s teqbaylit	Isem s tetargit	Isem s temẓabit
Sueur		[θiði]	[θiði]	[tidi]	[tidi]

Deg tfelwit-aya n yimesli n [D] iban-d umgired i yellan jar temnaḍin, d [d] di tetargit d temẓabit, ma yella di temnḍt n tcawit d teqbaylit d [ð].

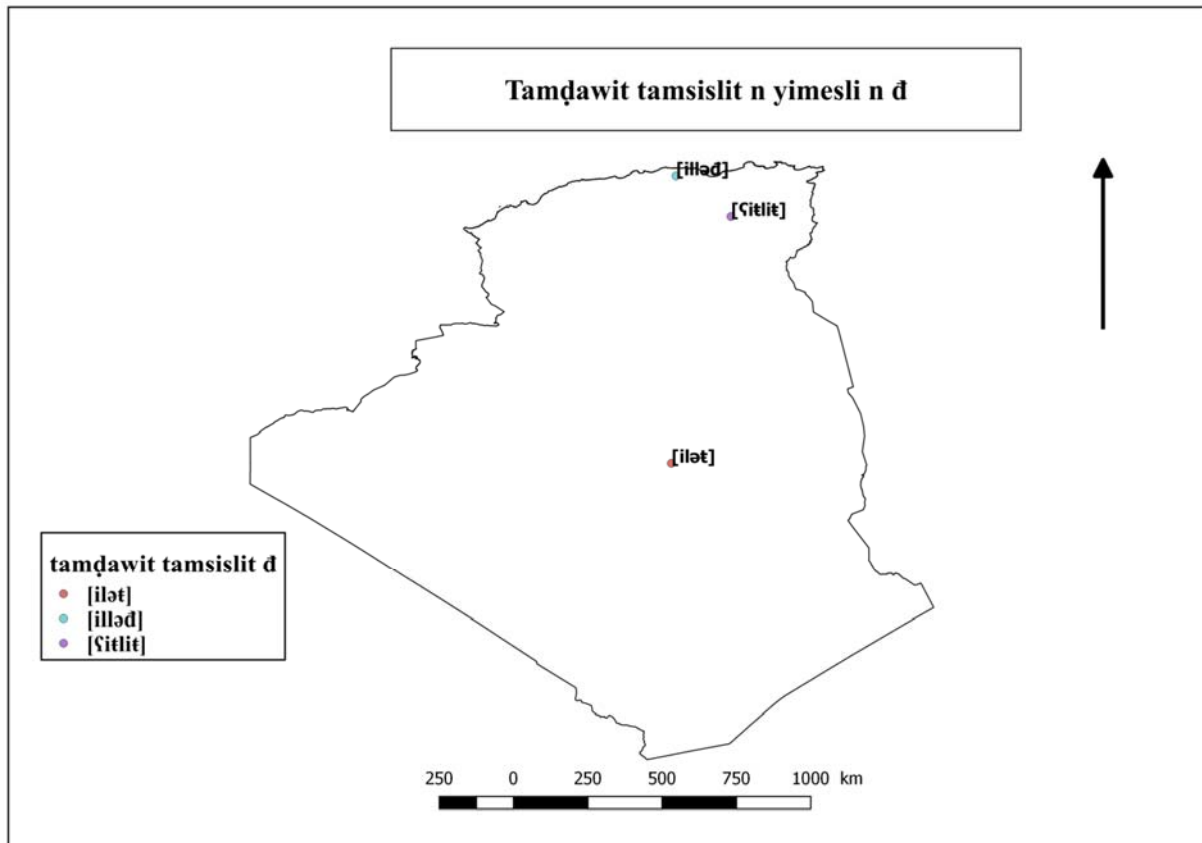


Deg tkarḍit-aya temḍawi tcawit d teqbayliṭ deg imesli n [d] mamek i tettmeslayen d [ð], ma di temẓabit d tetargit d [D].

III.8 : Imesli n [ḍ]

Isem s tefransist	Isem s tcawit	Isem s teqbayliṭ	Isem s tetargit	Isem s temẓabit
Blépharite	[ʃitliṭ]	[illəḍ]	[iləṭ]	/

Tery-d temḍawit n imesli n [ḍ] di tfelwit jar tamnaḍt n teqbayliṭ d [ḍ], ma yella di tetargit d tcawit [t].



Di tkerḍit-aya teban-d temḍawit jar temnaḍin deg imesli-ya n [d] temlayan tcawit di tyara n tetargit tmeslayen-t d [t], ma d taqbaylit d [ḍ].

Tagrayt :

Di tezrawet aya n temsislit tettban temḍawit jar temnaḍin deg wawalen i yellan ferney-ten-d seg wammud-inu mani i yettemlayamen deg aẓar teryi-d temḍawit labas deg tergalt n [T] amuqqad deg tezrawt-ay, mačči am tergalin nniḍen am [K], [G], [U], [L], [S], [D], [Ḍ], ur d-tettban ca s labas temḍawit deg-sen . mukca id tella di tfelwit d mamek i yersin di trakalt .

Ixf wis ukuz

Tamḍawit n umawal

Tamdawit n umawal :

Deg uḥric-aya tasleḍt n umawal ad eeddiy ad d-ucey akniwen n wawalen, mani yettbeddil akk wazar.

D agraw n wawalen n ticet n tutlayt, yebḍa d iḥricen imezyanen, yettendawi yezmer ad yennerni ad yenger¹

A- Tafelwit n umawal:

Isem s teransist	Tacawit	Taqbaylit	Tatargit	Tamzabit
Abcés	Taḥebbyet	Tiḥebbet	Tuksi	Lwelsis
Abcés du pied	Tifexsa	Tifexsa	Iḍran	Idri
Acne	Ccib	Ccib	Izendar	/
Adénite	Akelkul	Awles	Tifaq	Takurt
Adénite Chronique	Tagermamt	Takurt	Ataq	Takurt
Amaigrissement	tṭeafa	Tteafa	Lebek	Tawsert n ssaḥet
Amenorrhea	Ulac leada	Ulac tarda	/	/
Angine	Tiwermiw	Tiwermin	Izenhaz	Legrajem
Angoisse	Tagrent	Atqelleq	Timiri	Ddiq
Aniréxie	Aḥjam	Aneqdeε	Awit nacin	/
Ankylose	Truji n yiyes	Asker n lḥekka	Areffik	/
Aphasie	Tieuggent	Tiggugemt	Tagelgalt	/
Aphet de la langue	Lḥeb n yiles	Tacelfuxt	Tuksi n iles	/
Apopléxie	Taxennaqt	Taxennaqt	Tihert	/
Arythmie	Aneggef	Angif	Tibeddi n ul	/
Asthénia	Afcal	Afcal	Tilemmaḍ	Afcal
Avortement	Anebḍu	Ayelluy n tadist	Ticcif	Askad
Baitement	Andaw	Asquḍer	Ahyand	Asbukree
Bégaïement	Aseuggen	Asqewqew	Tahadendat	Atehtehawa
Branchite aigue	Times	Tawla	Tazzaq	Akḥu

¹ LEHMAN.A et BERTHET.F.M : Introduction a la lexicologie sémantique et morphologique, Ed, Nathan , Her ,2000.

Carie dentaire	Tiwreyt n tiymest	Lfula	Hayar	/
Céphalée	Aɗan n yixef	Aqraḥ n uqerru	Takemmu n iyef	/
Chute de cheveux	Awṣal n uzaw	Ancaw n ucebbub	Aratek n unzaɗ	Awda n uzaw
Clinque	Aɗan n uɛeddis	Lhlak n tæbbuɗ	Taranayad	/
Constipation	Aḥṣar	Atiqqef	Tayert n tasa	Aæṣṣam
Contusion	Amerriz	Afeddix	Aquddu	Aleffiɓ
Crampe	Iwlelles	Lwihna	Takrinant	/
Dégout	Aeifi	Ayanfi	Mikɗaw	/
Délire	ahetref	Ashetref	Talewlew	Asxerre
Douleur lombaire	Lehwa n imeslan	Abeḥri n wammas	Tiyzert n aruri	Anyā n dher
Enfli	Tufet	Abzag	Ihɗuɗi	Abewwed
Engelure	Lea	Agris	Idran	/
Entorse	Amelmez n uɗar	Anebren n uɗar	Utel	/
Énurésie	Ibeccan n wussu	Ibezzɗan n tasut	Turhemma n wussu	/
Epilepsies	Amerɛun	Takerrawt	Agullal	/
Episclérite	Calwaw	Icer n tiɗ	/	/
Epistaxis	Afunzer	Afunzer	Ahumcer	Afunger
Exostose	Truyi n yiyes	Azzag n yiyes	/	/
Fausse couche	Anebɗu	Ayelluy n tadist	Teccef	Awɗa n warra
Fievre	Times	Tawla	Tazzaq	/
Fissure	Amelnez	Aleyzem	Taɣtentint	Tirzi
Folie	Tiderwect	Tiderwect	Uced/alcin	Tibbidwa
Fourmillement	Wejju	Aɗuqet	Albubec	Akeckec
Frisson	Azuɣeb	Acirew	Tisas	/
Galle	Ajeḡḡid	Aḡeḡḡid	Aheyyaɗ	Ajeɗid
Herpe labiale	Imselmen	Abiba	Amebbil	/
Hoquet	Tixsest	Tiḥitect	Tagrayt	Tixṣišt
Infection	Ayunjet	Lanfiksɣu	Udec	/
Meurtrissure	awerriz	Afeddix	/	Afelliɓ
Migraine	Taɗrent	Cqiqa	Talaweɪ	Cqiqa
Myame	Tikti	Tisfi	Ayetes	/

Nausea	Amruri	Amawqu	Takkut	Anya n lbejna
Orchite	Tufet n tmellalin	Azzug n tmejjit	/	/
Palpitation	Axbaɗ n wul	Aħbak n wul	Arkad n ul	Axebaɗ n wul
Panaris	Luci	Aleffuy	Aneğel	Lgiħ
Paralytique	Akraf	Akraf	Anabedun	Lewhi
Paralytique du sommeil	Butellis	Buberrak	Madudet	Buberrak
Pus	Arşad	Arsad	Anğel	Lgiħ
Rage	Amuzzer	Tuşda	/	/
Rhume	zegmat	Abeħri n wudem	Ğeburu	Buħbeṭṭi
Rougeole	Buzeggay	Tabuzeggayt	Acar	
Sourd	Amejjuj	Aæzzug	Amezağ	Amejjuj
Syncope	Tiyilift	Asrae	Tanyalift	/
Vergetures	Tixurura	Imexriqen	Incaren	Tixunzar
Verrue	Tillul	Tidiđelli	Ahel	Tifiđli

Di tfelwit-aya n umawal wyey-d awalen mani i tettban temdawit di temnađin yef isawiy tazrawt-inu(tacawit, taqbaylit, tatargit, tamzabit). Ad eardey ad d-sshenniy tawdawit jar-asent.

B- Ufniđi n temdawit jar ukuz n temnađin-aya:

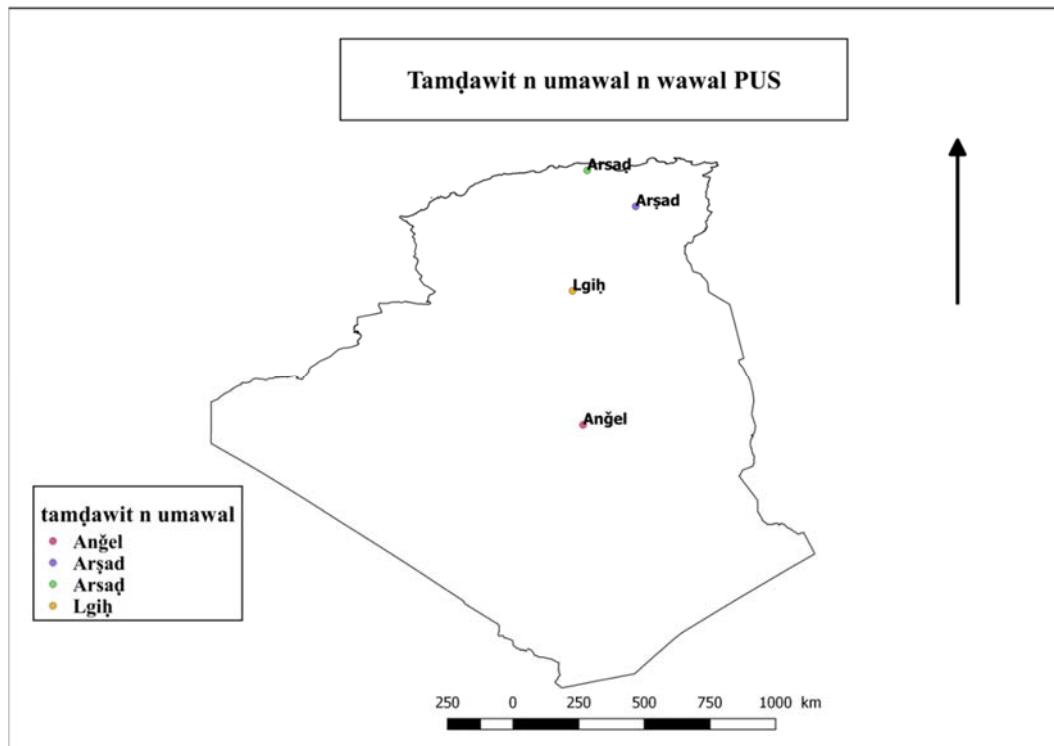
- Llan 180 n wawalen n waṭṭanen deg wamud-inu.
- Ufiy-d azal n 66 n wawalen mani i tettban temdawit n umawal jar-asen-tt azal n 36.66%

Zemrey ad d-inniy tamdawit i yellan jar temnađin deg umawal tella labas ela ħsab n wawalen i yellan deg wamud-inu.

Di tfelwit n umawal id-wyey deg ixef-aya banen-d cra n yismawen imerđilen, uddisen ad d-ucey cra n yimediyaten .

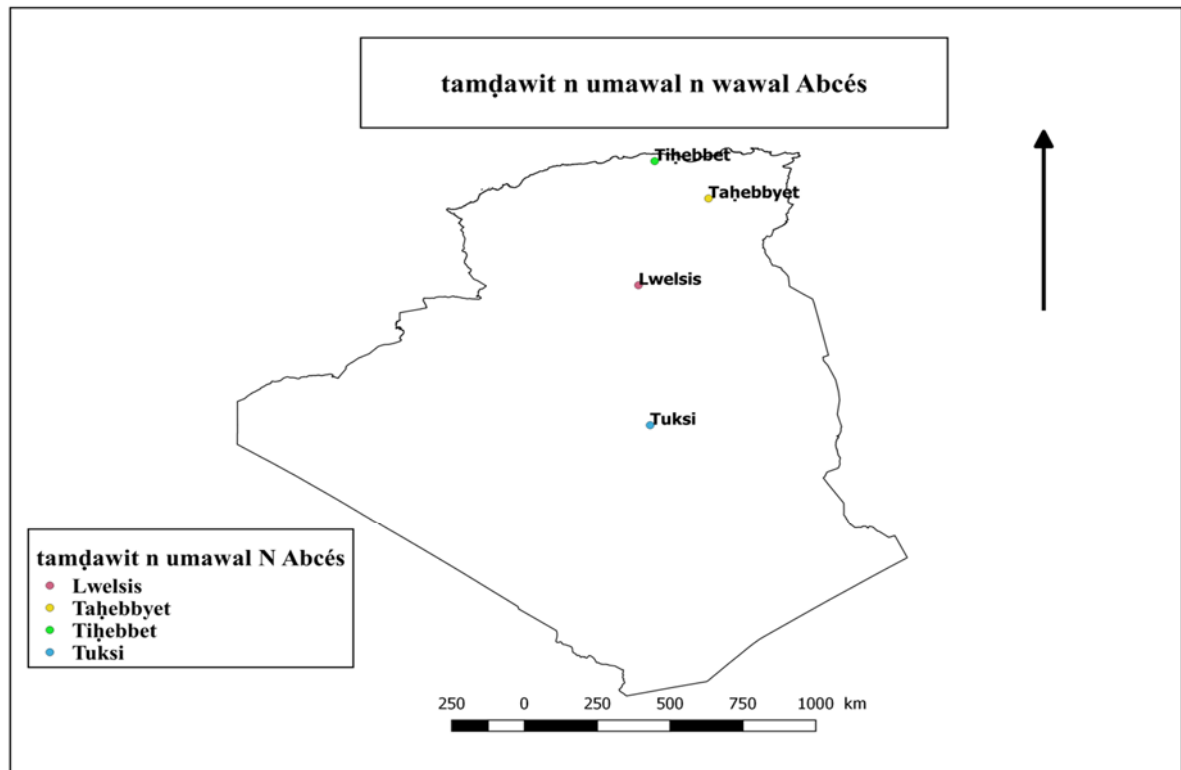
Md1: Ismawen imerđilen:

→ Pus : d **arsad** deg tcawit d teqbaylit, d **angel** deg tatargit, ma yella di temzabit **lqiħ**.



Tery-d temɣawit n umawal deg tkerɗa-aya mukca i tella di tfelwit, mamek yemgarad wawal n « pus » jar temnaɗin akken i yella di tcawit d teqbayli dukklen-tt yef yect n wawal arṣad, ma d temzabit lgiḥ i yellan d isem areṭṭal, d anḡel di tetargit .

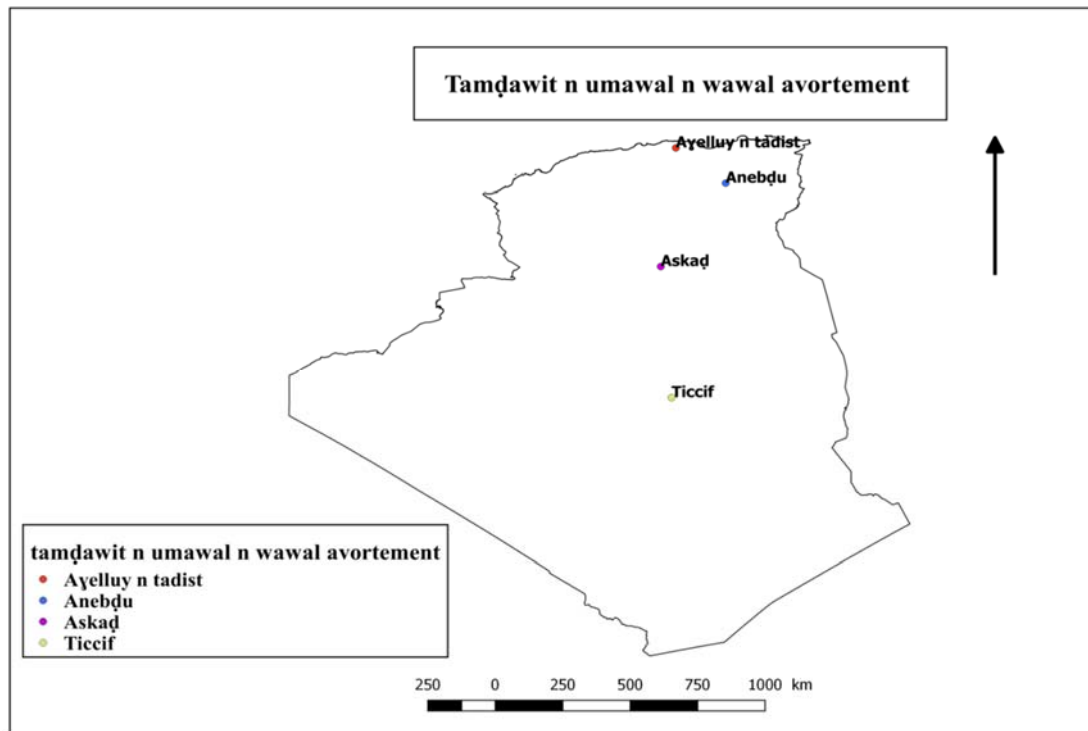
→ Abces :**Tuksi** di tetargit d **lwelsis** deg temzabit ma yella di tcawit d teqbaylit isem-is **Tiḥebbet**.



Tamɣawit i yellan di tkerɗa-aya jar temnaɗin deg wawal n Abcés tesban-d amgired deg umawal jar-sen-t yal tamnaɗt mamek i yessawalen i waɗɗan-aya.

Md2: Ismawen uddisen:

→ Avortement: **Anebɗu** di tcawit, d **ticcif** s tetargit, **askaɗ** s temzabit ma yella di teqbaylit d isem uddis **Ayelluy n tadist**.



Awal n “avortement” iban-d di tkarɣa-aya mukca yettemgarad deg semmi-nnes jar temnaɣin i yellan banen-t-d daxel, d anebɣu di tcawit, aškaɣ di temzabit d ticcef deg tetargit timnaɣin-aya ukk d ismawen iherfiyen ma di teqbaylit d isem uddis .

Tagrayt:

Deg ixef-aya n ukuz n temnaɣin(tacawit, taqbaylit, tatargit, tamzabit) sxelɣey ad d-sewɣey tandawit i yellan jar temnaɣin-aya, i yellan tettban amuqqad yernu tettef amur ameqran deg wamud-inu. Yerni teban-d di tkarɣiwin mukca yettban umbaɛad jar temnaɣin alam irenni umbaɛad terni temɣawit .

Tagrayt

Tagrayt :

Di tagara n tezrawt-inu saramay ad iliy sawdey ad d-sseryay tamdawit i yellan jar temnaḍin, yef yismawen n waṭṭanen id-wyey seg-sen-t .si matta id yeryin di taṣlaḍt d tarrayt i ḍefray macana xeldey-d yer uḥric-aya. Tebḍa tezrawet-inu yef ukuz n yixfawen yal yect matta id ufiy deg-s.

Deg ixef amezwaru : xedmey-d tasleḍt talyawit, mani i tettutla yef talya d usalay, n yismawen n waṭṭanen, d mamek i llan di tcawit d teqbaylit d temzabit eaden tetargit, ufiy-d awalen iḥerfeyen i yettḥfen amur ameqqran deg wammud-inu, yerni d imalayen, ma d asiley n yismawen yettili s sen n yibriden:Asuddem d usuddes, ma d awalen ireṭṭalen ulac labas deg wamud-inu, yerni eaden d awalen usin-d seg taṣrabt d tafransist.

Ixef wis sen : di tezrawt-aya xedmay-t yef temdawit talyawit, mani i sawdey macana ad d-seryay temdawit deg beddel n talya n yismawen n waṭṭanen jar temnaḍin, terya-d qic temdawit mani i tettban deg tiyri tamezwarut mamek i tettbeddal seg temnaḍt yer tayed. Yerni mukca i yersin-t di trakalt id-yucin ambaeḍ jar-asen-tt.

Ixef wis kraḍ : d tazrawet n temdawit tamsisliṭ i sawiy deg-s tettban temdawit jar temnaḍin deg tergalt n [T] amuqqad deg tezrawt-ay, mačči am tergalin nniḍen am [K], [G], [U], [L], [S], [D], [D], ur d-tettban ca s labas temdawit deg-sen.

Ixef wis ukuz : deg uḥric-aya utliy-d yef temdawit n umawal jar temnaḍin(tacawit, taqbaylit, tatargit, tamzabit) sxeldey ad d-seryey ad d-sshenniy tamdawit i yellan jar-asen-tt deg wawalen i yellan ttemgaraden di talya d uzar, aḥric-aya yettḥef amur d ameqran deg wamud-inu yerni netta i yellan tettban temdawit yef yihricen yyid, akken yella di tezrawt mamek id d-ttbanen di tefawlit ney di trakalt.

Di tagara zemray ad d-inniy belli seg matta i yeggiy deg tezrawt n temdawit n yismawen n waṭṭanen jar timnaḍin n tmaziyt neḡmey ad inniy belli ambaeḍ d netta i yellan yeslala-d amgarad jar-asen-tt.

Tiybula

IDLISEN

- M.A. HADDADOU., *le guide de la culture berbère*, éd. inna-yas, paris 2002.
- S. CHAKER, *Manuel de linguistique berbère*, éd. Bouchène, Alger 1991.
- S. CHAKER : « Le berbère », in *Les langues de France* (sous la direction de Bernard Cer-quiglini), Paris, PUF, 2003, p. 215-227.] p.175.
- FRERE JEAN-MARIE CORTADE, *Grammaire Touareg (dialecte de l'Ahaggar)*. Université d'Alger. 1969.
- J. Hureiki, *Les médecines touarègues traditionnelles, Approche ethnologique*, éd. Karthala 22-24, boulevard Arago 75013 PARIS. 2000.
- A. LEHMAN et M.F. BERTHET, *Introduction à la lexicologie : sémantique et morphologie*, éd. Nathan, Paris, 1998.
- A. LEHMAN et F.M. BERTHET, *Introduction à la lexicologie sémantique et morphologique*, éd. Nathan, Her, 2000. (la deuxième édition)
- M. MAMMER, *Tajerrumt n tmaziyt*, éd. Bouchène, 1990 .

IMAWALEN

- B. Abdessalam, A-Mefnune *dictionnaire Mozabite – français*, Haut Commissariat à l'Amazighite, ENAG, Alger, 2011 .
- M. Z. BENRAMDAN, *Amawal n waṭṭanen*, éd. Asqamu Unnig n Timuzya, Alger 2012.
- M. Z. BENRAMDAN, *iysan s teqbaylit*, éd. asqamu unnig n timuzya, Alger, 2010.
- P.CHARLES DE FOUCOULD *Dictionnaire Touareg – Français, Dialecte de L'Ahaggar* . IMPRIMERIE NATIONALE DE France, 1951-1952.
- J.M Dallet., *Dictionnaire kabyle-français, parler At mangellet*, éd. SELAF.5Rue de Marseille. Paris 10,1982.
- J. Deleure, *Dictionnaire mozabite- français, aḡraw n yimawalen tamzabite t-tefransist* . paris-10^e, 1984.
- J. DUBOIS, *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, éd. Larousse, Paris, 1994.
- E. MASQUERAY, *Dictionnaire Français – Touareg, (dialecte des Tiaroq)*, PARIS. 1893.
- A. NOUH, *amawal taqbaylit d tumzabt, gloussaire du vocabulaire commun au kabyle et au mozabite*, éd. HCA, 2006-2007.

- F. TIBERMASIN, *Amawal n TANAST UKAJJU, Amawal tacawit – taerabet*, مفتاح الكنز, éd. HCA, Alger, 2009.

Amawal

Awal s tmaziyt	Awal s tefransist
Addad amaruz	Etat d'annexion
Addad ilelli	Etat libre
Aherfi	Simple
Amalay	Masculin
Amawal	Lexique
Amḍan	Nombre
Amgarad	Article
Ammud	Corpus
Amyag	Verbe
Anamek	Sens
Arbib	Adjectif
Arettal	Emprunt
Asalay	Schème
Asget	Pluriel
Asget agensay	Pluriel interne
Asget azyaray	Pluriel externe
Asiley	Formation
Assay	Relation
Asuddem	Dérivation
Asuddem n teyda	Dérivation syntaxique
Asuddem n tyara	Dérivation expressive
Asuddes	Composition
Asuddes s usdukkel	Composition synaptique
Asuddes s uşenṭaḍ	Composition proprement dite
Asuf	Singulier
Azar	Racine
Tabadut	Introduction
Talya	Forme
Talyawit	Morphologie
Tamsislit	Phonétique
Tamukrist	Problématique
Tanḍawit	Variation

Amawal

Tarrayt	Méthode
Taşleđt	Analyse
Tawsit	Genre
Tazrawt	Etude
Tiybula	Bibliographie
Tiyri	Voyelle
Timitar	Marque
Timlellit	Alternance
Unti	Féminin

Ammud

Ammud

Tafransist	Taqbaylit	Azar	Tacawit	Azar	Tatargit	Azar	Tamzabit	Azar
Abcès	Tiḥebbet	B	Taḥebbuyt	B	Tuksi	Ks	Lwelsis	Lws
Abcès de pied	tifexsa	Fxs	Tifexsa	Fxs	Idran	Dr	Idri	Dr
Accouchement	Tarrewt	Rw	Tarwa	Rw	Tirwa	Rw	Tarwa	rw
Acné	Lḥeb n cebab	Lḥb/ cb	ḥeb cbab	ḥb/cb	Izendar/ timusay	Zndr/msy	/	/
Adénite	Awels	Wrs	Akul/akelkul	Kl/kl	Tifaq	Fq	Takurt	Kr
Adénite chronique	Takurt	Kr	Tagermamt	Grm	Ataq /inkidi	Tq	Takurt (tikurin)	/
Albinisme	Bumlul	MI	Bumellal	MI	/	/	/	/
Allergie	Lḥasasiya	ḥsy	Tafiri/ lḥasasiya	Fr/ ḥsy	/	/	/	/
Alopécie des paupières	Arqiqec armimec	Rq/ rm	Azway	Zw	Acekedked n tiṭ	Ckd/ṭ	/	/
Amaigrissement	Tṭeafa	ṭef	ḍeafa	ḍef	Lebek	Lbk	Tawsert n ssaḥet / aḍeaf	Wsr/sh
Aménorrhée	Ulac tarda	Lc/rd	Ulac leada	Lc/ed	/	/	/	/
Amnésie	Tatut	T t	Tatut	Tw	Tatawt	Tw	Tatawt	Tw
Anémie	Tewray	Wry	Tiwrey	Wry	Tamawraq	Mwrq		
Angine	Tiwermin	wrm	Legrajjem /tiwermin /tikelzuzin	Grjm Wrm Klz	Izelmaḥ /turhe n iḡurhayen	Zlm/ḡrh	Legrajem	Grjm
Angoisse	Atqelleq	Ql	Tagrent	Grn	tiniri	Nr	Ddiq	Dq
Ankylose	Asekker n lḥekka	Nkr/ lḥk	Truyi n yiyes	Ry/ys	Areffik	Rfk	/	/
Anorexie	Aneqḍae	Qḍe	Aḥjam	ḥjm	Awit nacni	Wt/cn	/	/

Ammud

Aphasie	Tigugemt	gm	Tieuggent	εgn	Agelgal	Gl	/	/
Aphte de la langue	Tacelfuxet(ticelf uyin)	Clfx	Lheb n yiles/tacelfiḏt	b/ls clfd	Tuksi n iles	Ks/ls	/	/
Apoplexie	Taxennaqt	Xnq	Taxennqat	Xnq	Tihert	Hr	/	/
Arythmie	Inggif	Ngf	Aneggef	Ngf	Tibeddi n ul	Bd/l	/	/
Ascite	/	/	εerq lassa	erq/ls	/	/	εerq lassa	erq/ls
Asthénie	Afcal	Fcl	Afcal	Fcl	tilemmaḏ/alad dic	Lmd/lcd	Afcal	Fcl
Asthme	Ddiqa	Dq	ḏiqqa	Dq	/	/	Acyā	Cy
Asthme bronchique	Buneggaf	Ngf	Buneggaf	Ngf	/	/	/	/
Asystolie	Afcal n wul	Fcl/l	Afcal n wul	Fcl/l	Aleddic n ul	Ldc/l	/	/
Aveugle	Aḏeryal	Dryl	Aḏeryal	Dryl	Aḏeryal	Dryl	Aḏeryal	Dryl
Avoir peur	Lbeej	Bej	Tiwdi	Wd	Tuksuda	Ksd	Tigewdi	Gwd
Avortement	Ayelluy n tadist	yl/ds	Anebḏu	Bḏ	Ticcif /ticeyced/ ucuf	Cf/cyd	Askad	Skḏ
Bactérie de la plaque dentaire	Ssus	S	Takečča/rečču	Kč /rč	Takast	Ks	Arci n tiymest	Rc/yms
Bégaïement	Asqawqaw	Qw	Aseuggen	εgn	Tahadendat	Hdn	Atehtehawal	Th
Blépharite	Iliṭ /illeḏ (ilḏen)	Lt/lḏ	εiṭliṭ	εṭl	Aleṭ/alheḏ	Lṭ/lhd	/	/
Blessure	Ljarḥ	Ljrḥ	Adeddic	Dc	Abwis	Bws	Ljerḥ	Jrḥ
Boitement	Asquḏer	Qdr	Andaw/ azuḥef	Ndw/ zhḥf	Ahayud	Hd	Asebbukree	Bkre
Boiteux	Anecyabu	eyb	Anecyabu	eyb	Amahyud	Mhd	Leayeb	Leyb
Borgne	Bu yiwen n tiṭ	Wn /ṭ	Azigal	Zgl	iḡan n tiṭ	Ġn/ṭ	/	/
Bouton Bronchite	Lehlak n waḏu	Lhlk /ḏ	Buzdur	Zdr	Iḡerḡer/igergar	Ġr/gr	/	/
Bronchite aigué	Tawla	Wl	Times	Ms	Tuksi n tazzaq	Ks/zq	Akḥu	Kḥ
Brulure	Timeryiwet	Ry	Tameryit(acelf eḏ)	Ry/clfd	intes (teqqet) tirya	Nts/q/ry	/	/
Callosité	Tiderrit	Dr	Tafacit	Fc	Talefut/tifaq/ta	Lf/fq/lfq	Tacelfiḏt	Clfdt

Ammud

					leffi			
Cancer	Aṭṭan afuḥan	t/fḥn	Lkenser	Lknsr	/	/	Lkunsir	Lknsr
Cancer de foie	Axenzir n tasa	Xnzs/s	Lkenser n tssa	Lknsr/s	/	/	Lkunsir n tṣa	Lknsr :s
Cancer de la peau	Axenzir n uglim	Xnzs/lm	Lkenser n weylim	Lknsr/lm	/	/	Lkunsir n telmit	Lknsr/lm
Caneté	Ccib	Cb	Ccib	Cb	Tihawhawt	Hw/cw	Ccib	Cb
Cardiopathie	Lehlak n wul	Lhlk/l	Aḍan n wul	ḍn/l	Turhena n ul	Rhn/l	Anya n ul	Ny/l
Carrie dentaire	Lfula (lfulat)	Lf	Tewrreyet n tuymest	Wry/yms	Hayar	yr	/	/
Cécité	Tideryalt	Dryl	Tideryelt	Dryl	Tideryelt	Dryl	Tideryelt	Dryl
Céphalée	Aqrah n uqarru	Qrh/qr	Aḍan yixef	ḍn/xf	Takemmu n iyef	Km/yf	/	/
Choléra	Buḥit	Bḥ	Buḥit	Bḥ	/	/	Ljerb	Jrb
Chute de cheveux	Anṣaw ucebbub	Cw/cb	Anṣal n uzaw	Nṣl/zw	Aratek n umṣad	Rtk/mṣd	Awda n uzaw	Wd/zw
Chute de la tension	Asubu n latensyu	Sb/ltns	/	/	/	/	Awatṭan n la tunsyu	Wṭn/tnsy
Clique	Lehlak n teabbuṭ	Hlk/ḗbṭ	Aḍan n uēddis	ḍn/eds	Taranayad	Rnyd	/	/
Colique hépatique	ṭṭaena n tassa	ṭen/s	Aḍan n tssa	ḍn/s	Turhena n awssa	Rhn/ws	/	/
Colite	Lehlak n uzrem ameqqran	Hlk/zrm/q r	Aḍan n weṣrem ameqqran	ḍn /mṣrn /qrn	Turhena n adan	Rhn/dn	/	/
Conjonctivite	Tindaw (lehlak n wallen)	Ndw	Indi	Nd	/	/	/	/
Constipation	Atiqqef	Qf	Aḥṣar	ḥsr	Tayert n tasa	yr/s	Aēṣṣam	ṣm
Contusion	Afeddix (ifeddixen)	Fdx	Amerriz	Mrz	Aqudder	Qdr	Aleffi	Lfq

Ammud

Crampe	Lwihna	Wnh	Lwahna/ibella/ iwlelles	Whn/bl/wls	Takrinant	Krn	/	/
Crevasse	Tifexsa	Fxs	Tifexsa	Fxs	Idran	Drn	Ađra	đr
Crevasse gerçure	Sser	şr	Şşer	şr	Tisemti	Smt	/	/
Cystite	Lehlak n tenbult	hłk/nbl	Ađan n tenbult	đn/bl	Turhena tasayest	Rhn/s	/	/
Dartre	Tifiri	Fr	Tfuri	Fr	tafuri	Fr	/	/
Dégout	Ayanfi	ynf	Aeifi	ef	Mikđaw	Mkdw	/	/
Délire	Ashertef	Htrf	Ahetref/Ahejh ej	Htrf	Talewlew	Lw	Asxerref	Xrf
Diabète	Lehlak n sekker	hłk/skr	Ssekker	Skr	Turhena ssukker	Rhn/skr	Assukker	Skr
Diarrhée	Aberriđ	Brđ	Aberruđ	Brđ	Tiffeyt /timinnat	F	Aberruđ /aberđuđ	Brđ/rđ
Diphonie	Asbehebeh	Bh	Abađi	Bh	/	/	/	/
Diphtérie	Taxennaqt	Xnq	Aeezzer	ezr	/	/	/	/
Doleur lombaires	Abeđri wammas	Bđr/ms	Lehwa imeslan	Hw/msl	Tiđzert n aruri	yđr/r	Anya n dher	Ny/dhr
Duarte farineuse	Tifiri	Fr	Tafuri	Fr	Tafuri	Fr	/	/
Dysenterie	Iđmi	zm	Ađmemmir	Zmr	/	/	/	/
Dysidrose	Bunettaf	Ntf	Bunettef	Ntf	/	/	/	/
Dysphonie	Lweeran lmantaq	Wer/nđq	Lweeran lmantaq	Wer/nđq	/	/	/	/
Ecorchure	Axbac	Xbc	Axbac	Xbc	Icer	Cr	/	/
Ecrabouillement	Adegdeg	Dg	Adegdeg	Dg	/	/	/	/
Eczéma	Iwetet	Wt	Iwetet	Wt	/	/	Likzima	Kzm
Enflé	Abzag (acuf)	Bzg(cf)	Tufet	F	Ihđuđi	Hd	Abewwed/ tufet	Bwđ / f
Engelure	Agris	Grs	Lea	Le	Idran	Drn	/	/
Entorse	Anebren n uđar	Brn/đr	Amelmaz	Lmz/đr	Utel	Tl	/	/

Ammud

			uḍar					
Enurésie	Ibeccan n wussu	Bc/s	Ibezziḍen di tassut	Bẓḍ/s	Turhena n awas	Rhn/ws	/	/
Epilepsie	Takerrawt (amereun)	Krw	Amerēun	Rēn	Takerwat /agullal	Krw	Lekriz	Lkrz
Episclérite	Calwaw n tiṭ	Clw/t	Iccer n tiṭ	Cr/t	/	/	/	/
Epistaxis	Afunzer	Nzr	Afunzer	Nzr	Ahuncer /anher	Hncr /nhr	Afunger	Fngr
Érythème fessier	Aherri	ḥr	Aherri/Amuley /lea	Hr /mly	Aḍri	/	/	/
Etouffement	Akuffer	Kfr	ḍḍiq	ḍq	/	/	/	/
Etre lâché	Alway	Lw	Alway	Lw	Util	Tl	Alwa	Lw
Évanouissement	Iriran	Rn	Iriran	Rn	Ibsan	Bsn	Arra	R
Exostose	Azzug n yiyes	Zg/ys	Truyi n yiyes	Ry/ys	/		/	/
Extraction	Tuksa n tuymast	Ks/yms	Tuksa n tiymast	Ks/yms	Ukkes nasin	Ks/ns	/	/
Faiblesse	Ɛeggu	εg	Ɛeggu	εg	Lemmaḍ	Lmd	Ahzel	/
Fausse couche	Ayelluy n tadist	yl/ds	Anebḍu	Bḍ	Teccef	Cf	Awḍa n warra	Wḍ/r
Fièvre	Tawla	Wl	Times	Ms	Tazzaq	Zq	/	/
Fièvre d'accouchement	Tawla n tinitin	Wl/nt	Tinitin	Nt	Tinhitin	Nht	Tawla n tinitin	Wl/tn
Fissure	Aleyzem	Lyzm	Amelmaz	Lmz	Tagenturt	Ġntr	Tirzi	Rz
Fistule	Tiṭ yettufgen	t/fg	Tiṭ yettufyen	t/fy	/			
Folie	Tiderwact	Drwc	Tiderwact	Drwc	Ilhin/uceḍ /alci n	Lcn	Tibbidwa	Bdw
Fourmillement	Wejjir	Jr	Aduyet	Dy	Albubec	Lbc	Akeckec / aduyet	Kc
Fracture	Timerziwt	Rz	Tarezzit	Rz	Terazzi	Rz	Tirzi	Rz
Frisson	Aceqqeq	Cq/crw	Azzuyeb	Zyb	Tisas	S	/	/

Ammud

	(Acirew)							
Furoncle	Timest	Ms	Timest	Ms	Tuksi	Ks	Sxanet/time st	Sxn/ms
Galle	Ajeğğid	Jğd	Ağğğid	ğd	Aheyyod	Hd	Ljerb/ajedid	Jrb
Gangrène	Rekku yidmaren	Rk/dmr	Rečču yidmaren	Rč /dmr	/	/	/	/
Goitre	Ahezqul ihezqulen	ḥzql	Legwater	gwtr	/	/	Legwater	gwtr
Granulation	Illeđ	Lđ	Ẹitliť	etl	Aleť	Lť	/	/
Grippe	Abeħri	Bħr	Abeħri	Bħr	Ġeburu	Ġbr	Sxanet/ tiyita wađu	Sxn
Hématurie	Idamen deg waman n tassa	Dm/mn/s	Idamen deg bezzid	Dm/bzđ	/	/	/	/
Héméralopie	Calwaw	Clw	Iccer n tiť	Cr/ť	/	/	/	/
Hémoptysie	Tufya idamen seg idmaren	Fy/dm/dm r	Truyi idamen seg idmaren	r/dm/dmr	/	/	/	/
Hémorroïdes	Lebwaser (ccin)	Lbwsr(cn)	Lebwaser/ buxrig (lamer)	Bwsr/xrg/mr	Tukusawin n ağilal	Ks/ğl	Lebwaser	Bwsr
Hernie	Ayelluy n tmiť	yl /mť	Tayeťtut n tmiť	ť/mť	Tabutet	Bt	Lfetq	Lftq
Herpe labiale	Abiba	B	Imselmen/ acelbeb	Slm /clb	Anebbil	Nbl	/	/
Hoquet	Tihitect	ḥtc	Tixsest	Xs	Tagrayt /tahenaqit	Gr/hnq	Tixsešť	Xs
Hydrocéphalie chez enfants	Anfal	Fl	/	/	Aratan	Rtn	/	/
Impétigo	Bunezluf	Zlf	/	/	/	/	/	/
Incision	Acellah	Clh	Ajerrah	Jrh	Abwis	Bws	Ajerrah	Jrh
Infection	Lenfikesyu	Lnfsy	Ayunjet	Srm	Udec	Dc	Ałsag	Lsg
Inflammation des	Tiwermin	Wrm	Tiwermin	Wrm	Ahededi	Hd	Legrajem	Lgrjm

Ammud

amygdales								
Intertrigo	Fedra	Fdr	Fedra	Frd	/	/	/	/
Intoxication			Asrem	Srm		/	/	/
Laryngite aiguë	Taxennaqt	Xnq	Tawerwart	Wr	/	/	/	/
Lente	Iwentt	Wnt	Iwetted	Wt	/	/	/	/
Lèpre	Lbers	Brs	Lbers	Brş	/	/	Lberz	Brz
Les vergetures	Inexriqen	Xrq	Tixurura	Xr	Insiren	Nsr		
Lipome	Awles (iwellsan)	Wls	Iwelles	Wls	Ağilbah /awilses	Ğlh/wls	Iwelsis	Wls
Lithiase vésiculaire	Ibladn n yizi	Blđn/z	Tizra n yizi	zr/z	Tekadit tagazi n	Kd/gz	/	/
Loupe	Taqerrut	Qr	/	/	/	/	/	/
Luxation	Aleyzem	yzm	Amelmez	Lmz	/		Amelmaz	Lmz
Méningite	Taglal	Gl	/	/	Turhena n ayef	Rhn/yf	/	/
Meurtrissure	Afeddix	Fdx	Amerriz	Mrz	/		Afelliq	Flq
Migraine	Ceqiqa	Cq	Tadrent	Cq	Talawei/ amazla	Lwe	Cqiqa	Cq
Miliaire rouge	Lheb n tidi	hb/d	Lheb n tidi (rrec)	b/d	Arefay	Rf	Lheb n lerq	hb/erq
Morve	Iğeyruren	Ğyr	Tixurura	Xr	Tahağa/incaren	Hğ/ncr	Tixunzar	Xnzt
Muet	Tigugemt (aegugen)	Gm(egn)	Tieuggent	egn	Gelgal	Gl	Taeguggent	egn
Mutité	Tigugemt	Gm	Tieuggent	egn	Gelgel	Gl	Tieugniya	egn
Myome	Tisfi	Sf	Tikti	K	Ayetes	yts	/	/
Nausée	Amawqu	Wq	Amruri / ameuqi	Mr/ meq	Tukkut	K	Anyan lbejna	Ny/lbjn
Néphrite	Lehlak n tgezgal	Hlk/gzl	Ađan n tgezgal	đn/gzl	Turhena gezal n	Rhn/ğzl	/	/
Ombilicale	Tufya n timit	Fy/mt	Teruyi n tmit	Ry/mt	/	/	/	/
Orchite	Azzug n twejjit	Zg/wj	Tufet n	f/mln	/	/	Awfa n	Wf/zdl

Ammud

			temellalin				tezdal	
Oreillons	Cufemjjir	Cfmjr	/	/	Ijurhayen	Jrh	/	/
Ostéite	Lberd n yiyes	Brd/ys	/	/	/	/	/	/
Otite ouverte	Tafuya	F	/	/	/	/	/	/
Palpitation	Aħbak n wul	ħbk/l	Axbađ n wul	Xbđ/l	Ahtegeteğ / arkad n ul	Htğ/rkd/l	Axbađ n wul	Xbđ/l
Panaris	Aleffuy	Fy	Luei/ alfuy	Le /lfy	Aneğel	Nğl	Lgiħ	Lgh
Paralysie du sommeil	Buberrak	Brk	Butellis	Tls	Madudet	Md	Buberrak	Brk
Paralytique	Akraf	Krf	Akraf	Krf	Anabedun	Bdn	Acraf	Crf
Peste	Ttifis	Fs	Ttifis	Fs	Tablalt	Bl	Ttifis	Fs
Plaie	Acellih	Clh	Adeddic	Dc	Abwis	Bws	/	/
Pneumothorax	Tisfi	Sf	Tikti	Kt	Ayetes	yts	/	/
Psychose	Ahbal	Hbl	Ahbal/ablul	Hbl	Amelcun	Mlcen	/	/
Pus	Arşad	Rşđ	Arşad (luēi)	Rşđ (lē)	Aneğel	Nğl	Lgiħ	Lgh
Rage	Tuşşda	şđ	Amuzzer	Mzr	/	/	/	/
Rhumatisme	Rumatiz	Rmtz	Rumatiz	Rmtz	Tesemdi	Smd	Rumatiz	Rmtz
Rhume	Abeħri n wudem	Bħr/dm	Zegmat	Zgm	Ğeburu	Ğbr	Lewhi	Lwh
Rougeole	Tabuzuggayt	Zgy	Buzuggay	Zgy	Bubedet/acar/ lomet	Bd	Buħbetti	ħbt
Rubéole	Lħemra	ħmr	Azekriđ	Zkrđ	/	/	/	/
Sécrétion purulente due à une conjonctive	Tindaw	Ndw	Indi/ixmaren /i eaqqiren	Nd/xmr/εqr	/	/	/	/
Sourd	Aεzzug	εzg	Amejjuj	Mj	Amezağ	Mzğ	Amejjuj	Mj
Splénomégalie	Lehlak n uđiħan	ħlk/đhn	Ađan n uđiħal	đn/tħl	/	/	/	/
Stérilité	Tieūqqert/ tijert	εqr/ jr	Tagğart	Ğr	Menna/ ameddadu	Mn/md	/	/
Strabisme	Aεwar	εwr	Aεwar	εwr	Iğa n tit	ğ/t	/	/
Sueur	Tidi	D	Tidi	D	Tidi	D	Lεerg	εrg

Ammud

Surdité	Tiëezzagt	εzg	Timujjejt	Mj	Tamezak	Mzk	Tamejjejt	Mj
Syncope	Aşraε	şre	Tiyilift /ayaşı	ylf/yş	Tanyalift	Nylf	/	/
Tache sur la peau (dépigmentation)	Lbers	Lbrş	Lbers	Lbrş	Tafurawin	Fr	Lberz	Lbrz
Teigne	AFirdas	Frđş	Aferdaş	Frđş	Kurkur /tataya yet	Kr/ty	Afertaş	Frtaş
Tousser	Tusut	S	Tusut	S	Tusut	S	Akhū	Kh
Toux sèche	Tusut	S	Askeḥkeḥ	Kh	/	/	/	/
Tremblement	Argagi	Rg	Tarjajit	Rj	Tahkeḏkeḏ	Hkd	Arjij	Rj
Urticaire	Aherbal	ḥrbl	/		/			/
Varices	Idamen i kersen	Dmn/krs	Tikelzuzin	Klz	Ağilḥah	Ğlh		/
Variole	Tazerzayt	Zr	Tazerzayt	Zr	Bedi	Bd	Tazerzayt	Zry
Verrue	Tifiḏli	Fḏl	Tillul/tifiḏli	L/fḏl	Ahel/adaksel	Hl /dksl	Tifiḏli(tifiḏl iwin)	Fḏl
Verrue plantoires	Amesmar uḏar	Smr / ḏr	Amesmar uḏar	Smr/ḏr	Timeğellet	Mğl	Imismar	Smr
Vertige	tuzya n leεqel / amllelli	Zy/εql Ml	Amruri	Mr	Teğazzan /Telli /tamutayt	Ğzn/l/mt	Amlilli	Ml
Vomissement	Iriran	Rn	Iriran /ieuqqan	Rn/εq	Tuqqut	Q	Arra	R

Agbur

Agbur :

Tazwert.....6

Tamukrist.....6

Iswan n umahil6

Tarrayt n umahil6

Ammud.....7

Imsulay.....8

Asenked n temnađin.....9

Ixef amezwar : tasleđt talyawit

Tazwert12

I. 1. Ismawen iherfiyen.....12

I. 1. 2. Tawsit n yismawen iherfiyen12

I. 1. 3. Timitar n umđan15

I. 1. 4. Addad n yismawen17

I. 1. 4. 1. Addad ilelli17

I. 1. 4. 2. Addad amaruz17

I. 1. 4. 3. Timitar n waddad amaruz18

a) Deg yisem amalay.....18

b) Deg yisem unti.....19

I. 2. Ismawen imeftiyen19

I. 2. 1. Asuddem n yismawen19

I. 2. 1. 1. asuddem n teyda19

I. 2. 1. 1. a. asuddem n umyag20

I. 2. 1.1. b. asuddem n yisem seg umyag21

I. 2. 1. 1. c. asuddem isem seg yisem22

I. 2. 1. 1. d. Asuddem n urbib seg yisem	22
I. 2. 1. 1. e. Asuddem n umyag seg yisem	22
I. 2. 1. 2. Asuddem n tyara	22
I. 2. 2. Asuddes n yismawen	22
I. 2. 2. a. Asuddes s uşenţad	23
I. 2. 2. b. Asuddes s usdukkel	23
I. 3. Ismawen ireţţalen	24
I. 3. a. Awalen id-yussin seg ta�rabet	24
I. 3. b. awalen id-yussin seg tefransist	24
IXEF WIS SEN : tam�dawit talyawit	
II. 1. A�ar.....	26
II. 1. b. As�errem n w��ar.....	26
II. 1. c. abeddel n u�ar.....	29
II. 2. Asalay	30
II. 2. a. Amgarad.....	31
II.2. b. Agraw��il tayri talem mast	33
Ixef wis kra� : tam�dawit tamsislit	
III. tugnat n temsislit	36
III1. Imesli n [T].....	36
III.2. Imesli n [l]	37
III.3. Imesli n [�].....	38
III.4. Imesli n [k].....	39
III.5. Imesli n [G].....	40
III.6. Imesli n [U].....	41

III.7. Imesli n [d]	42
III.8. Imesli n [ḏ].....	43
Ixef wis ukuz : Tamḏawit n umawal	
IV.1. Ufniḏi n temḏawit jar ukuz n temnaḏin-aya	46
IV.1. 1. Ismawen imerḏilen	48
IV. 1. 2. Ismawen uddisen	49
Tiybula	54
Amawal	56
Ammud.....	59